

Dariusz Sieczkowski

# Podstawowy słownik frazologiczny czesko-polski

Wydawnictwo „Darlex”  
[www.darlex.pl](http://www.darlex.pl)  
wszelkie prawa zastrzeżone  
ISBN - 978-83-63340-12-0  
Oświęcim 2011

### **Od autora:**

„Podstawowy słownik frazeologiczny czesko-polski“ to publikacja zawierająca 2000 podstawowych związków frazeologicznych i wyrażań idiomatycznych języka czeskiego wraz z polskimi tłumaczeniami. Materiał leksykalny pochodzi ze słownika języka czeskiego oraz materiałów prasowych.

Ze względu na charakter publikacji nie zamieszczono przykładów do konkretnych związków frazeologicznych. To tylko podstawowy słownik. Prace nad słownikiem frazeologicznym z prawdziwego zdarzenia trwają kilka lat. Ma on posłużyć głównie początkującym miłośnikom języka czeskiego. Dochód ze sprzedaży zostanie przeznaczony na zakup specjalistycznych publikacji oraz stworzenie specjalistycznego słownika zawierającego dużo więcej haseł.

Dobór haseł może być w niektórych momentach zaskakujący dla językoznawców. Kierowałem się jednak przydatnością słownika dla przeciętnego użytkownika chcącego opanować język czeski na poziomie A1-B1.

Dariusz Sieczkowski

**ABRAHAM:**

být v lůně Abrahamově  
vidět Abraháma

przenieść się na łono Abrahama  
widzieć Abrahama /mieć ponad 50 lat/

**ADAM:**

Adamovo jablko  
v rouše Adamově

jablko Adama  
w stroju Adama /nago/

**ADRESA:**

řici něco na něčí adresu  
splést se v adrese  
obrátit se na nesprávnou adresu

powiedzieć coś pod czyimś adresem  
pomylić adres  
zwrócić się pod niewłaściwy adres

**ADVOKÁT:**

ďáblův advokát  
advokát chudých

advokat diabła  
advokat biednych

**AGENT:**

spící agent

špioch /rodzaj agenta/

**AKCE:**

princip akce a reakce

zasada akcji i reakcji

**ALFA:**

alfa a omega

alfa i omega /czegoś/

**AMEN:**

už je amen  
udělat nad někým amen

to już koniec  
postawić na kimś krzyżyk

**AMERIKA:**

strýček z Ameriky  
objevit Ameriku

wujek z Ameryki  
odkryć Amerykę

**AMOR:**

Amorův šíp, Amorova střela

strzała Amora

**ANDĚL:**

dělat ze sebe anděla  
anděl strážný  
anděl míru  
anděl smrti  
padlý anděl  
město andělů

udawać aniołka  
anioł stróż  
anioł pokoju  
anioł śmierci  
upadły anioł  
miasto aniołów /Los Angeles/

**ARCHA:**

Noemova archa  
archa úmluvy

Arka Noego  
arka przymierza

**ARMÁDA:**

odejít k velké armádě  
armáda nezaměstnaných

przenieść się na tamten świat  
armia bezrobotnych

**ATMOSFÉRA:**

atmosféra houstne

atmosfera gęstnieje

**BÁBA:**

hrát si na slepou bábu  
svíčková bába

bawić się w ciuciubabkę  
dewotka

**BAČKORA:**

natáhnout bačkory  
stojí to za starou bačkoru

wyciągnąć kopyta  
to nie (jest) warte funta kłaków

**BAHNO:**

mravní bahno

bagno moralne

**BÁJE:**

odkázat do říše bájí

włożyć (coś) między bajki

**BARVA:**

hrát všemi barvami  
líčit něco přehnanými barvami  
líčit něco černými barvami  
líčit něco růžovými barvami  
teplé barvy

mienić się kolorami tęczy  
przejaskrawiać coś  
przedstawiać coś w czarnych kolorach  
przedstawiać coś w różowych kolorach  
ciepłe barwy

**BATERIE:**

nabít baterie

naładować akumulatory

**BAVIT (SE):**

bavit se na cizí účet

bawić się czyimś kosztem

**BAŽANT:**

vypasený jako bažant

spasiony jak świnia

**BEDRA:**

vzít něco na svá bedra

wziąć coś na swoje barki

**BĚH:**

běh událostí

bieg (tok) wydarzeń

**BERÁNEK:**

krotký jako beránek  
obětní beránek  
počítat beránky

potulny jak baranek  
kozył ofiarny  
liczyć owce

**BESTIE:**

bestie v lidské podobě

bestia w ludzkiej skórze

**BĚŽET:**

běžel, co mu nohy stačily  
běžet horem pádem  
mráz mi běhá po zádech  
běžet o závod  
léta běží

biegł co tchu  
pędzić na złamanie karku  
ciarki przechodzą mi po plecach  
biec na wyścigi  
lata lecą

**BIČ:**

uplést na sebe bič

ukręcić na siebie bicz

**BÍDA:**

obraz bídy a utrpení  
třít bídu s nouzí  
je to bída s nouzí

obraz nędzy i rozpaczny  
klepać biedę  
bieda aż piszczy

**BÍLÝ:**

dělat z bílého černé  
bílé myšky  
bílý kůň  
bílá vrána  
za bílého dne  
bílé límečky  
bílá jak stěna  
bílá vlajka  
mít něco černé na bílém  
obchod s bílým masem  
princ na bílém koni

odvracát kota ogonem  
białe myszki /*delirium*/  
słup /*podstawiona osoba*/  
biały kruk  
w biały dzień  
białe kołnierzyki  
blada jak ściana  
biała flaga /*znak kapitulacji*/  
mieć coś czarno na białym  
handel żywym towarem  
książę na białym koniu

**BLÁTO:**

házet po někom blátem  
dostat se z bláta do louže

obrzucát kogoś błotem  
wpaść z deszczu pod rynnę

**BLÁZEN:**

dělat ze sebe blázna

robić z siebie wariata

**BLEDOST:**

mrtvolná bledost

trupia bladość

**BLESK:**

zpráva se rozšířila jako blesk  
rychlý jako blesk  
blesk z čistého nebe

wiadomość rozeszła się lotem błyskawicy  
szybki jak błyskawica  
grom z jasnego nieba

**BOBR:**

plakat jako bobr

plakać jak bóbr

**BOD:**

jednání uvázla na mrtvém bodě

negocjacje utknęły w martwym punkcie

**BOJ:**

boj na život a na smrt  
neschopen boje  
zůstat v boji  
pustit se do boje

walka na śmierć i życie  
niezdolny do walki  
polec w walce, polec na polu walki  
rzucić się do walki

**BOJOVAT:**

bojovat do posledního muže  
bojovat se smrtí  
bojovat (až) do poslední chvíle

walczyć do ostatniej kropli krwi  
walczyć ze śmiercią  
walczyć do (samego) końca

**BOLEST:**

bolest mu rozrývá srdce

ból rozrywa mu serce

**BOMBA:**

špinavá bomba  
demografická bomba

brudna bomba  
bomba demograficzna

**BOTA:**

teče mu do bot  
prásknout do bot  
kocour v botách  
hloupý jako bota  
znát jako své boty  
sedmimilové boty

*jest w opałach*  
dać drapaka  
kot w butach  
głupi jak but  
znać jak własną kieszeń  
siedmiomilowe buty

**BOUDA:**

ušíť na někoho boudu

podłóżyć komuś świnię

**BOUŘE:**

bouře ve sklenici vody  
bouře potlesku  
manželská bouře

burza w szklance wody  
burza oklasków  
*sprzeczka małżeńska*

**BRADA:**

být bradou vzhůru  
kozí brada  
nosit bradu vysoko

być na łonie Abrahama  
kozia bródka  
zadzierać nosa

**BRÁT:**

brát něco za bernou minci  
brát někoho okolo krku  
brát si někoho na starost  
brát na vědomí  
auto bere zatáčku  
brát nohy na ramena  
brát něco po pořádku  
to ti nikdo nebere  
brát si něco k srdci  
brát na lehkou váhu  
křičí, jako by ho na vidle bral  
blahoslavenější je dávat než brát

przyjmować coś za dobrą monetę  
obejmować kogoś za szyję  
brać kogoś w opiekę  
przyjmować do wiadomości  
samochód bierze zakręt  
brać nogi za pas  
brać coś po kolei  
nikt temu nie zaprzecza  
brać sobie coś do serca  
*lekceważyć*  
krzyczy, jakby go obdzierano ze skóry  
lepiej dawać niż brać

**BRONZ:**

chytat/lapat bronz

opalać się

**BROUK:**

nasadit někomu brouka do hlavy

wbić komuś ćwieka w głowę

**BROUSIT:**

brousit jazyk

szlifować język

**BRÝLE:**

dívat se černými brýlemi  
dívat se růžovými brýlemi

widzieć (świat) przez czarne okulary  
widzieć (świat) przez różowe okulary

**BŘEH:**

tichá voda břehy mele

cicha woda brzegi rwie

**BŘICHO:**

kručí mu v břiše  
plné břicho se nerado učí

burczy mu w brzuchu  
pełny brzuch nie uczy się chętnie

**BUDOUCNOST:**

blízká budoucnost  
hudba budoucnosti  
daleká budoucnost  
dívat se do budoucnosti

niedaleka przyszłość  
melodia przyszłości  
daleka/odległa przeszłość  
patrzyć w przyszłość

**BUK:**

kluk jako buk  
zdravý jako buk  
spát jako buk

chłop jak dąb  
zdrowy jak dąb  
spać jak kłoda

**BÝK:**

popadnout býka za rohy

złapać byka za rogi

**BÝT:**

je mi to jedno  
není vidět ani na krok  
buď jak buď  
být hubený jako chrt  
být otrhaný jako fena  
být pod pantoflem  
být silný v houfu  
být v ráži  
být otravný jako hmyz  
být ve svém živlu  
je ho všude plno  
už není návratu  
je to k ničemu  
být ve svém živlu  
je živ a zdráv  
být v jináči

**CELÝ:**

být celý uplakaný  
křičet na celé kolo  
smát se na celé kolo  
z celého srdce

**CENA:**

astronomická cena  
prodávat pod cenou  
nemá cenu  
za každou cenu  
za žádnou cenu  
to nemá pro mne žádnou cenu  
cena útěchy

**CESTA:**

cestou necestou  
je to z cesty  
vyšlapaná cesta  
postavit se někomu do cesty  
cesta za úspěchem  
cesta za vítězstvím  
cesta zpět neexistuje  
cesta k záhubě  
vlézt někomu do cesty  
být na cestách  
razit si cestu  
soudní cestou  
jít z cesty  
všechny cesty vedou do Říma  
zlatá střední cesta  
mluvit z cesty  
být na dobré cestě k něčemu  
svatební cesta  
cesta do pekel je dlážděna dobrými úmysly

**CÍL:**

sledovat určitý cíl  
snadný cíl

jest mi wszystko jedno  
nie widać ani na krok  
za wszelką cenę  
być chudym jak szkapa  
*wyglądać jak obdartus*  
być pod pantoflem  
być silnym w grupie, być odważnym w grupie  
być w ferworze  
*naprzykrzać się komuś*  
być w swoim żywiole  
wszędzie go pełno  
nie ma już odwrotu  
to nic nie jest warte  
być w swoim żywiole  
jest cały i zdrowy  
być w odmiennym/błogosławionym stanie

być cały we łzach  
krzyczeć na całe gardło  
śmiać się do rozpuku  
z całego serca, całym sercem

astronomiczna cena  
sprzedawać poniżej wartości  
nie warto, nie ma sensu  
za wszelką cenę  
za żadną cenę  
to nie ma dla mnie żadnego znaczenia  
nagroda pocieszenia

na przełaj, po bezdrożach  
to jest nie po drodze  
utarty szlak  
stanąć komuś na drodze  
droga do sukcesu  
droga do zwycięstwa  
nie ma odwrotu  
droga do zagłady  
wejść komuś w paradę  
być w podróży  
torować sobie drogę  
drogą sądową  
zejść z drogi  
wszystkie drogi prowadzą do Rzymu  
złoty środek  
mówić od rzeczy  
być na dobrej drodze do czegoś  
podróż poślubna  
droga do piekła jest wybrukowana dobrymi  
chęciami

dążyć do określonego celu  
łatwy cel

**CIT:**

hrát si s něčími city  
hrát na city

igrać/bawić się z czyimiś uczuciami  
grać na uczuciach

**CÍSAŘ:**

místo, kam i císař pán chodil pěšky

miejsce, gdzie nawet król chodzi piechotą

**CIZÍ:**

pod cizím jménem  
z cizího krev neteče  
cizí zavinění  
chlubit se cizím peřím  
radovat se z cizího neštěstí

pod cudzym/fałszywym nazwiskiem  
cudzego nie szkoda  
udział osób trzecich  
przypisywać sobie czyjeś zasługi  
cieszyć się z cudzego nieszczęścia

**CLONA:**

kouřová clona

zastlona dymna

**CO:**

co se škádlivá, to se rádo mívá

kto się czubi, ten się lubi

**COUL:**

každým coulem

w każdym calu

**ČÁRA:**

čára života  
zvítězil na celé čáře  
udělat čáru přes rozpočet

linia życia (na dłoni)  
zwyciężył na całej linii  
pokrzyżować plany

**ČAS:**

během času  
v pravý čas  
v nepravý čas  
mařit čas  
ztrácet čas  
čas letí  
čas plyne  
čas ubíhá  
čas utíká  
jednou za čas  
dát si na čas  
před časem  
jít s duchem času  
časy se mění  
zlaté časy  
blýská se na časy  
dalo se na časy  
čas chvátá  
moje časy mají odzvoněno  
neokrádej mě o čas  
staré dobré časy  
jak ten čas letí  
čas pracuje pro nás  
čas se zastavil  
čas zahojí všechny rány

z biegiem czasu  
w porę, w odpowiednim czasie  
nie w porę  
marnować czas  
tracić czas  
czas leci  
czas płynie  
czas biegnie  
czas ucieka  
czas na jakiś czas  
*nie spieszyć się*  
niedawno  
iść z duchem czasu  
czasy się zmieniają  
złote czasy  
błyska się na pogodę  
zaczęło się wypogadzać  
czas nagli  
moje czasy już minęły  
nie marnuj mojego czasu  
stare dobre czasy  
jak ten czas leci  
czas pracuje dla nas  
czas się zatrzymał  
czas goi rany

**ČÁSTKA:**

astronomická částka  
směšná částka

stronomiczna kwota  
śmieszna kwota



**ČEKAT:**

to se dalo od ní čekat  
čekat celou věčnost

možna się było po niej tego spodziewać  
czekać całą wieczność

**ČELO:**

má to napsáno na čele  
poklepat si na čelo  
čelem zeď neprorazíš  
stát v čele  
postavit se do čela  
ťukat si na čelo

ma to wypisane na czole  
puknąć się w czoło  
głową muru nie przebijesz  
stać na czele  
stanąć na czele  
pukać się w czoło

**ČERNÝ:**

černá kronika  
černá listina  
černé pivo  
černé uhlí  
černý nájemník  
černý pasažér  
černý trh  
černý kůň  
černá ovce rodiny  
udělalo se mi černo před očima  
jet na černo  
trefit do černého  
černý scénář  
černé prase

kronika kryminalna, kronika policyjna  
czarna lista  
ciemne piwo  
węgiel kamienny  
dziki lokator  
pasażer na gapę  
czarny rynek  
czarny koń /w rywalizacji/  
czarna owca rodziny  
zrobiło mi się ciemno przed oczami  
jechać na gapę  
trafić w dziesiątkę  
czarny scenariusz  
sędzia kalosz

**ČERT:**

aby to čert vzal  
bát se něčeho jako čert kříže  
vymítat čerta Belzebubem  
jdi k čertu!  
vem to čert!  
k čertu!  
čert nikdy nespí  
malovat čerta na zeď  
hledět jako čert do báně  
bolí to jako čert  
čert aby se v tom vyznal  
vtělený čert

niech to diabli wezmą  
bać się czegoś jak diabeł święconej wody  
wypędzać diabła Belzebubem  
idź do diabła!  
niech to diabli wezmą!  
do diabła!  
licho nie śpi  
wywoływać wilka z lasu  
patrzeć spode łba  
boli (to) jak diabli  
diabeł się w tym nie wyzna  
diabeł wcielony

**ČEST:**

věc cti  
ztratit čest  
nemít ani kousek cti v těle

sprawa honoru  
stracić cnotę /o dziewczynie/  
być bez czci i wiary

**ČESTNÝ:**

čestné slovo  
čestné kolo  
čestná výjimka

słowo honoru  
(sport.) runda honorowa  
chlubny wyjątek

**ČÍN:**

přejít od slov k činům  
přistihnout při činu

przejsć od słów do czynów  
przyłapać na gorącym uczynku

**ČÍSLO:**

kulaté číslo

okrągła liczba

**ČÍST:**

číst mezi řádky  
číst někomu myšlenky

czytać między wierszami  
czytać komuś w myślach

**ČLOVĚK:**

člověk starého ražení  
věrný člověk  
člověk nikdy neví  
chybovat je lidské  
šaty dělají člověka  
člověk člověku vlkem  
člověk jak korouhvička  
člověka nepředěláš  
člověk míní, pánbůh mění  
člověk se pořád učí  
práce šlechtí člověka

człowiek starej daty  
wierny człowiek  
nigdy nie wiadomo  
mylić się jest ludzką rzeczą  
jak cię widzą, tak cię piszą  
człowiek człowiekowi wilkiem  
człowiek jak chorągiewka  
człowieka nie zmienisz  
człowiek strzela, pan Bóg kule nosi  
człowiek uczy się przez całe życie  
praca uszlachetnia

**ČTVRT:**

čtvrť červených luceren

dzielnica czerwonych latarni

**ČTVRTHODINKA:**

akademická čtvrt hodinka

kwadrans akademicki

**DALEKO:**

zašel příliš daleko

zaszedł za daleko

**DAŇ:**

zaplatit daň z nezkušenosti

zapłacić frycowe

**DÁT (SE):**

dát za vyučenou  
dát na srozuměnou  
dát košem  
dát se na útěk

dać nauzkę  
dać do zrozumienia  
dać kosza  
rzucić się do ucieczki

**DATUM:**

magické datum

magiczna data

**DAV:**

vyčnívát z davu

wyróżniać się z tłumu

**DECH:**

sotva popadat dech  
zatajit dech  
jedním dechem  
bez dechu  
dech se mi krátí  
poslouchat se zatajeným dechem  
chytit druhý dech

z trudem chwytać/łapać oddech  
wstrzymać oddech  
jednym tchem  
bez tchu  
tracę oddech  
słuchać z zapartym tchem  
złapać drugi oddech

**DĚJINY:**

dějiny se opakují  
smetišť dějin  
zapsat se do dějin

historia się powtarza  
śmietnik historii  
zapsać się do historii

**DĚLAT:**

dělat barona  
dělat hrdinu  
dělat z komára velblouda  
nedá se nic dělat  
kdo nic nedělá, nic nepokazí

zgrywać hrabiego  
udawać bohatera  
robić z igły widły  
nie da się nic zrobić  
nie popełnia błędów ten, kto nic nie robi

**DEN:**

den ode dne  
soudný den  
po celé dny  
dělat si z někoho dobrý den  
mít černý den  
nechval dne před večerem  
mít den blbec  
ze dne na den  
každý den  
zítra je taky den  
není všem dnům konec  
mít svůj den  
jeho dny jsou sečteny  
dožít své dny  
ani Řím nebyl postaven za jediný den

z dnia na dzień  
sądny dzień  
całymi dniami  
robić z kogoś wariata  
mieć pechowy dzień  
nie chwał dnia przed zachodem słońca  
mieć zły dzień  
z dnia na dzień  
codziennie  
jutro też jest dzień  
jutro też jest dzień  
mieć swój dzień (być w formie)  
jego dni są policzone  
dożyć swoich dni  
nie od razu Rzym zbudowano

**DESKA:**

rovná jako deska

płaska jak deska

**DĚŠŤ:**

dostat se z deště pod okap  
roste to jako houby po dešti

wpaść z deszczu pod rynnę  
rośnie jak grzyby po deszczu

**DIETA:**

zázračná dieta

dieta cud

**DÍLO:**

životní dílo  
přiložit ruku k dílu

dorobek, dzieło życia  
wziąć się do roboty

**DÍRA:**

být samá díra  
látat díru dírou  
černá díra

chodźć w łachmanach  
wybijając klin klinem  
czarna dziura

**DÍTĚ:**

zázračné dítě  
dítě štěstěny  
to pochopí i dítě  
děti květin  
děti války  
dítě ze zkumavky  
dítě své doby  
pohádka pro děti  
blázni a děti mluví pravdu  
malé děti, malé starosti

cudowne dziecko  
dziecko szczęścia  
nawet dziecko to zrozumie  
dzieci kwiaty /hipisi/  
dzieci wojny  
dziecko z probówki  
dziecko (swojej) epoki/wieku  
bajka dla dzieci  
dzieci i głupcy mówią prawdę  
małe dziecko - mały kłopot

**DIV:**

dělat divy  
divoucí div  
sedm divů světa  
osmý div světa

dokonywać cudów  
dziw nad dziwy  
siedem cudów świata  
ósmy cud świata

**DÍVAT SE:**

dívat se na někoho svrchu/spatru/přes prsty  
dívat se na něco střízlivě

patrzeć na kogoś z góry  
patrzeć na coś trzeźwo

**DLAŇ:**

jako na dlani  
dávat celou dlaní  
hledat chlup na dlani  
svědí/svrbí mě dlaň

jak na dłoni  
dawać pełną ręką  
szukać dziury w całym  
świerzbi mnie ręka

**DLAŽBA:**

ocitnout se na dlažbě  
vyhodit někoho na dlažbu

znaleźć się na bruku  
wyrzucić kogoś na bruk

**DNES:**

co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek

co możesz zrobić dzisiaj, nie odkładaj na jutro

**DNO:**

dostat se na dno  
být na dně  
vidět až na dno  
vypít kalich hořkosti až do dna  
odrazit se ode dna  
propadat se na dno  
do dna!

stoczyć się na dno  
być na (samym) dnie  
znać od podszewki  
wypić kielich gorzkości do dna  
odbić się od dna  
staczać się na dno  
do dna!

**DOBA:**

v poslední době

w ostatnim czasie

**DOPIS:**

otevřený dopis  
dopis na rozloučenou

list otwarty  
list pożegnalny

**DORT:**

třešnička na dortu

wisienka na torcie

**DOSAH:**

být na dosah ruky  
být mimo dosah

być w zasięgu ręki  
być poza zasięgiem

**DOSLECH:**

ztratil se z doslechu  
vědět z doslechu

słuch o nim zaginął  
wiedzieć ze słyszenia/opowiadania

**DOSLECHNOUT SE:**

doslechl jsem se, že...

doszły mnie słuchy, że...

**DOSTAT (SE):**

dostat co proto  
dostat košem  
dostat přes hubu  
dostat smyk

oberwać po głowie  
dostać kosza  
dostać po gębie/mordzie  
wpaść w poślizg

**DRÁP:**

dostat se do něčích drápů

wpaść w czyjeś szpony

**DRÁPKY:**

soupeř ukázal drápy

rywal pokazał pazurki

**DRUHÝ:**

z druhé ruky  
hrát druhé housle  
mé druhé já  
za druhé

z drugiej ręki  
grać drugie skrzypce  
moje drugie ja  
po drugie

**DRŽET (SE):**

držet s někým krok  
držet jazyk za zuby  
držet někoho zkrátka  
držet někomu palce  
držet smutek

dotrzymywać komuś kroku  
trzymać język za zębami  
trzymać kogoś krótko  
trzymać za kogoś kciuki  
być w żałobie

**DŘEVO:**

spát jako dřevo  
stát jako ze dřeva

spać jak kłoda  
stać jak kołek

**DŘÍV:**

čím dřív, tím líp  
dřív nebo později  
kdo dřív přijde, ten dřív mele

im wcześniej, tym lepiej  
prędzej czy później  
kto pierwszy, ten lepszy

**DUB:**

stát jako dub

stać jak dąb/zaklęty

**DUDEK:**

spát jako dudek

spać jak suseł

**DUCH:**

opakovat si v duchu  
klesat na duchu  
chudý duchem  
chodit jako bez ducha  
jít s duchem doby  
poklesnout na duchu  
vypustit ducha  
být s někým v duchu  
mladý duchem  
v zdravém těle zdravý duch  
město duchů  
dobrý duch  
bojovný duch, bojový duch  
duch národa  
duch je sice ochotný, ale tělo slabé

powtarzać w myśli  
upadać na duchu  
ubogi duchem  
chodzić jak struty  
iść z duchem czasu  
podupaść na duchu  
wyzionąć ducha  
być z kimś duchem  
młody duchem  
w zdrowym ciele zdrowy duch  
miasto duchów  
dobry duch  
duch walki  
duch narodu  
duch ochoczy, ale ciało mdłe

**DŮM:**

host do domu, bůh do domu  
všude dobře, doma nejlíp

gość w dom, bóg w dom  
wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej

**DUŠE:**

vidět někomu do duše  
promluvit někomu do duše  
duši zmítá hněv  
nebyla tam ani živá duše  
vypustit duši  
upsat duši ďáblu  
spřízněná duše

znać kogoś na wylot  
przemówić komuś do serca  
gniew targa duszę  
nie było tam żywej duszy  
wyzionąć ducha  
sprzedać duszę diabłu  
bratnia/pokrewna dusza

**DŮVĚRA:**

linka důvěry

telefon zaufania

**DVEŘE:**

práskl za sebou dveřmi  
potkat se ve dveřích  
léto je přede dveřmi  
za zavřenými dveřmi  
bál jsem se vystrčit nos za dveře

trzasnął za sobą drzwiami  
minąc się w drzwiach  
lato puka do drzwi  
za zamkniętymi drzwiami  
bałem się wystawić nos za drzwi

**DŽUNGLE:**

zákon džungle  
betonová džungle

prawo dżungli  
betonowa dżungla

**ELIXÍR:**

elixír mládí  
elixír života

eliksir młodości  
eliksir życia

**EMINENCE:**

šedá eminence

szara eminencja

**ENCYKLOPEDIE:**

chodící encyklopedie

chodząca encyklopedia

**ESO:**

eso v rukávu

as w rękawie

**FAČKA:**

to je jasné jako fačka

to jest jasne jak słońce

**FANTAZIE:**

bujná fantazie  
popustit uzdu fantazii

bujna fantazja/wyobraźnia  
popuścić wodze fantazji

**GÓL:**

vlastní gól  
gól do šatny  
stříbrný gól  
zlatý gól

gol samobójczy  
gol do szatni  
srebrna bramka /srebrny gol  
złota bramka /srebrny gol

**HAD:**

hřát si hada na prsou

(wy)hodować żmiję na własnym łonie

**HALÉŘ:**

počítat každý haléř

liczyć każdy grosz

**HISTORIE:**

historie se opakuje

historia się powtarza

**HLAD:**

hlad je nejlepší kuchař  
mít hlad jako vlk

głód jest najlepszym kucharzem  
być głodnym jak wilk

**HLADINA:**

udržet se nad hladinou

utrzymać się na powierzchni

**HLAS:**

hlas svědomí  
hlas srdce  
zvýšit hlas  
hlas rozumu  
sametový hlas

głos sumienia  
głos serca  
podnieść głos  
głos rozsądku  
aksamitny głos

**HLAVA:**

blesklo mu hlavou  
mít horkou hlavu  
padlý na hlavu  
od hlavy k patě  
nejde mu to do hlavy  
sláva mu stoupla do hlavy  
vrtá mi to v hlavě  
chytat se za hlavu  
kočičí hlavy  
zabedněná hlava  
ztratit hlavu kvůli ženě  
zachovat chladnou hlavu  
víc hlav víc ví  
hlavou zeď neprorazíš  
hlava rodiny  
hlava státu  
hlava nebo orel  
budou padat hlavy  
neztrácej hlavu!  
skočit po hlavě

**HLEDAT:**

kdo hledá, ten najde  
hledat na všem hnidy  
rovný rovného si hledá  
hledat jehlu v kupce sena

**HLOUPÝ:**

hloupý Honza  
hloupý jako poleno  
na hloupou otázku hloupá odpověď  
chytrému napověz, hloupého trkni/kopni

**HLUCHÝ:**

hluchý jako pařež  
být k něčemu hluchý

**HNĚDÝ:**

hnědé košile  
hnědé uhlí

**HNÍZDO:**

píchnout do vosího hnízda  
dělat do vlastního hnízda

**HODINA:**

policejní hodina  
nevíme dne ani hodiny  
dělat něco celé hodiny  
přišla jeho poslední hodina  
biologické hodiny  
hodina pravdy  
hodina zkoušky  
hodina nula  
brzká hodina  
pozdní hodina  
hodina duchů  
z hodiny na hodinu

zašwitało mu w głowie  
być w gorącej wodzie kąpany  
*postrzelony, stuknięty*  
od stóp do głów  
nie mieści mu się to w głowie  
sława uderzyła mu do głowy  
chodzi mi to po głowie  
łapać się za głowę  
kocie łby  
zakuty łeb  
stracić głowę dla kobiety  
zachować zimną krew  
co dwie głowy, to nie jedna  
głową muru nie przebijesz  
głowa rodziny  
głowa państwa  
orzeł lub/czy reszka  
polecą głowy  
nie trać głowy!  
skoczyć na główkę

kto szuka, ten znajdzie  
szukać dziury w całym  
swój swego pozna, ciągnie swój do swego  
szukać igły w stogu siana

głupi Jaś  
głupi jak but  
na głupie pytanie głupia odpowiedź  
mądrej głowie dość dwie słowie

głuchy jak pień  
być głuchym na coś

brunatne koszule /*naziści*/  
węgiel brunatny

włożyć kij w mrowisko  
kłać własne gniazdo

godzina policyjna  
nie znamy dnia ani godziny  
robić coś całymi godzinami  
wybiła jego ostatnia godzina  
zegar biologiczny  
godzina prawdy  
godzina próby  
godzina zero  
wczesna godzina  
późna godzina  
godzina duchów /*pótnoc*/  
z godziny na godzinę /*nagle*/

**HOLUB:**

lepší vrabec v hrsti než holub na střeše

lepszy wróbel w garści niż gołąb na dachu

**HON:**

bylo to slyšet na sto honů  
vyhnout se na sto honů  
hon na čarodějnice

było to słychać na kilometr  
ominąć z daleka  
polowanie na czarownice

**HONBA:**

honba za ziskem  
honba za věčným mládím

pogoń za zyskiem  
pogoń za wieczną młodością

**HONIT:**

pozdě bycha honit

mądry Polak po szkodzie

**HORA:**

chlap jako hora  
slibovat hory doly  
za devatero horami a devatero řekami  
lhal, až se hory zelenaly  
víra hory přenáší

chłop jak dąb  
obiecować komuś złote góry  
za siedmioma górami, za siedmioma lasami  
kłamał jak najęty  
wiara przenosi góry

**HOST:**

host do domu, bůh do domu  
nezvaný host  
být doma jen hostem

gość w dom, bóg w dom  
nieproszony gość  
być gościem w domu

**HOTOVÝ:**

je to už hotová věc  
postavit před hotovou věc  
přijít k hotovému  
hotový blázen  
hotové peklo

to już postanowione  
postawić przed faktem dokonanym  
przyjść na gotowe  
skończony wariat  
istne piekło

**HOUSLE:**

hrát první housle

grać pierwsze skrzypce

**HRA:**

hrát dvojí hru  
hrát předem ztracenou hru  
prohlédnout něčí hru  
slovní hra  
čistá hra  
šťěstí ve hře, nešťěstí v lásce  
chléb a hry  
hra osudu

prowadzić podwójną grę  
bronić straconych pozycji  
przejrzeć czyjąś grę  
gra słów  
czysta gra  
szczęście w grze, nieszczęście w miłości  
chleb i igrzyska  
koleje losu

**HRANA:**

balancovat na hraně propasti

balansować na krawędzi/na skraju przepaści

**HRDLO:**

co hrdlo ráčí  
má srdce až v hrdle

ile dusza zapragnie  
serce podchodzi mu do gardła

**HRNEC:**

nemít co dát do hrnce  
na každý hrnec se najde poklička

nie mieć co do garnka włożyć  
každy garnek znajdzie swoją pokrywkę



**HROB:**

přivést někoho do hrobu  
věrnost až za hrob  
vzít s sebou do hrobu  
obracet se v hrobě  
nenávist až za hrob

wpędzić kogoś do grobu  
wierność po grób  
zabrać z sobą do grobu  
przewracać się w grobie  
dozgonna nienawiść

**HRST:**

vzít rozum do hrsti  
mít někoho v hrsti  
lepší vrabec v hrsti než holub na střeše

ruszyć głową  
mieć kogoś w garści  
lepszy wróbel w garści niż gołąb na dachu

**HRŮZA:**

obešla mě hrůza  
válečné hrůzy

strach mnie obleciał  
okropności wojny

**HŘIB:**

atomový hřib

grzyb atomowy

**HŘÍCH:**

stát za hřích  
byl by hřích to neudělat  
hříchý minulosti

być grzechu wartym  
byłoby grzechem tego nie zrobić  
grzechy przeszłości

**HUBA:**

být od huby  
dostat přes hubu  
dát si hubu na zámek  
mít nevymáchanou hubu  
líná huba holé neštěstí

być mocnym w gębie  
dostać po mordzie  
zamknąć/trzymać gębę na kłódkę  
mieć niewyparzoną gębę  
kto pyta, nie błądzi

**HŮL:**

přijít na žebráckou hůl

zejść na dziady

**HUMOR:**

šibeniční humor

wisielczy humor

**HUSA:**

aby tě husa koplá  
my jsme spolu husy nepásli

niech cię gęś kopnie  
nie paśliśmy razem świń

**HVĚZDA:**

chodit po hvězdách  
spoléhat na svou dobrou hvězdu  
hvězdami posetý  
prošpikovaný hvězdami  
vycházející hvězda

bujać w obłokach  
wierzyć w swoją dobrą gwiazdę  
usiany gwiazdami  
naszpikowany gwiazdami  
wschodząca gwiazda

**HYENA:**

novinářská hyena  
hřbitovní hyena  
lidská hyena

hiena dziennikarska  
hiena cmentarna  
hiena /o człowieku/

**CHLÉB:**

každodenní chléb  
 vezdejší chléb  
 jíst cizí chléb  
 přijít o chléb  
 ujídat někomu chleba  
 žít o chlebu a vodě  
 vydělat si na chléb  
 vítat chlebem a solí  
 nejenom chlebem živ je člověk  
 mít jistý chléb

chleb powszedni  
 chleb powszedni  
 być na cudzym chlebie  
 stracić chleb /zarobek, pracę/  
 być na czyimś chlebie  
 żyć o chlebie i wodzie  
 zarobić na chleb  
 witać chlebem i solą  
 nie samym chlebem człowiek żyje  
 mieć pewny kawałek chleba

**CHLUP:**

mít peněz jako žába chlupů  
 hledat chlup na dlani

nie mieć grosza przy duszy  
 szukać dziury w całym

**CHODIT:**

chodit od Annáše ke Kaifášovi  
 chodit po svých  
 chodit po špičkách  
 chodit od ničeho k ničemu  
 umí v tom chodit  
 chodit jako bez ducha  
 chodit dům od domu  
 umět chodit po parketách  
 kdo pozdě chodí, sám sobě škodí

chodzić od Annasza do Kajfasza  
 chodzić pieszo  
 chodzić na palcach  
 chodzić z kąta w kąt  
*zna się na tym*  
 chodzić jak struty  
 chodzić od domu do domu  
*umieć zachować się w towarzystwie*  
 kto późno przychodzi, ten sam sobie szkodzi

**CHOPIT (SE):**

chopit se pera  
 chopit se zbraně

złapać za pióro  
 chwycić za broń

**CHROBÁK:**

potravit chrobáka

zalać robaka

**CHUŤ:**

nechat si zajít chuť  
 s jídlem roste chuť  
 to mu nebylo po chuti

obejść się smakiem  
 apetyt rośnie w miarę jedzenia  
 to mu nie było w smak

**CHVÁLA:**

oplývat chválou  
 slova chvály  
 nešetřit chválou

rozplýwać się w pochwałach  
 słowa chwały  
 nie szczędzić pochwał

**CHVÍLE:**

každou chvíli  
 ve slabé chvíli  
 přišla jeho chvíle  
 od té chvíle  
 mít dlouhou chvíli  
 na poslední chvíli  
 chvíle klidu  
 chvíle odpočinku  
 neopustil nás ani na chvíli  
 neváhal ani chvíli  
 veliká chvíle

lada chwila  
 w chwili słabości  
 nadeszła jego chwila  
 od tej chwili  
*nudzić się*  
 w ostatniej chwili  
 chwila/chwile spokoju  
 chwila odpoczynku  
 nie opuścić/zostawił nas ani na chwilę  
 nie wahał się ani chwili  
 wielka chwila

**CHVOST:**

chvost tabulky

ogon tabeli

**CHYBA:**

samá chyba  
chybami se člověk učí  
hemžit se chybami  
sliby jsou chyby  
nikdo není bez chyby  
školácká chyba  
opravit chybu

błąd na błędzie  
człowiek uczy się na błędach  
roić się od błędów  
obietanki cacanki  
nie ma ludzi doskonałych/bez wad  
dziecinny błąd  
naprawić błąd

**CHYBIČKA:**

chybička se vloudila

wkradł się błąd

**IMPOTENCE:**

střelecká impotence

(*sport.*) niemoc strzelecka

**JABLKO:**

Adamovo jablko  
jablko nepadá daleko od stromu  
těšínská jablka  
rajské jablko  
Paridovo jablko

jabłko Adama  
niedaleko pada jabłko od jabłoni  
gruszki na wierzbie/ obietanki cacanki  
pomidor  
jabłko niezgody

**JÁDRO:**

jádro věci  
je to v jádru dobrý člověk

sedno sprawy  
w gruncie rzeczy to dobry człowiek

**JAHODA:**

děvče jako jahoda

dziewczyna jak malina

**JARO:**

jaro života  
jedna vlaštovka jaro nedělá  
poslové jara  
jaro ťuká na dveře

wiosna życia  
jedna jaskółka wiosny nie czyni  
postańcy wiosny  
wiosna puka do drzwi

**JAZYK:**

nevidět si na jazyk  
šlapat si na jazyk  
ohnivé jazyky  
mít smrt na jazyku  
kousla se do jazyka  
co na srdci, to na jazyku

mówić, co ślina na język przyniesie  
mieć kluski w gębie  
jęzory ognia  
być jedną nogą w grobie  
ugryzła się w język  
co na sercu, to na języku

**JED:**

mohu na to vzít jed

dałbym sobie za to głowę uciąć

**JEHLA:**

sedět jako na jehlách  
hledat jehlu v kupce sena

siedzieć jak na szpilkach  
szukać igły w stogu siana

**JEZDEC:**

apokaliptický jezdec

jeździec Apokalipsy

**JÍT:**

jde to jako na drátku  
jít dům od domu  
nejde mi to do hlavy  
jdu od toho  
ztráty šly do statisíců  
práce mu jde od ruky

idzie jak po maśle  
chodzić od domu do domu  
nie mieści mi się to w głowie  
nie chcę z tym mieć nic wspólnego  
straty sięgały setek tysięcy  
praca pali mu się w rękach

**JMÉNO:**

brát jméno boží nadarmo  
nazývat věci pravým jménem  
umělecké jméno  
dobré jméno  
poctivost je mé druhé jméno  
shoda jmen

wzywać imię Boga nadaremnie  
nazywać rzeczy po imieniu  
pseudonim artystyczny  
dobre imię  
uczciwość to moje drugie imię  
zbieżność nazwisk

**KABÁT:**

bližší košile než kabát  
mít z ostudy kabát

bliższa koszula ciała niż sukmana  
nie mieć wstydu za grosz

**KACHNA:**

novinářská kachna

kaczka dziennikarska

**KALHOTY:**

nadělat do kalhot  
mít plné kalhoty

porobić się w portki  
robić w portki ze strachu

**KÁMEN:**

zmizel, jako by kámen do vody hodil  
co by kamenem dohodil  
kámen mi spadl ze srdce  
kámen mudrců  
kámen úrazu  
padla kosa na kámen  
častá krůpěj kámen proráží

przepadł jak kamień w wodę  
na rzut kamieniem/ Na wyciągnięcie ręki  
kamień spadł mi z serca  
kamień filozoficzny  
kość niezgody  
trafiła kosa na kamień  
kropla draży kamień

**KAPSA:**

lhát si do vlastní kapsy  
mastit si kapsu  
mít vítězství v kapse  
praštit se přes kapsu  
mít zašitou kapsu  
sáhnout hluboko do kapsy  
vidět někomu do kapsy  
mít hluboko do kapsy  
mít děravou kapsu  
bez koruny v kapse  
za peníze z našich kapes

oszukiwać samego siebie  
napychać sobie kieszenie  
mieć zwycięstwo w kieszeni  
uderzyć się po kieszeni  
mieć węża w kieszeni  
uderzył się po kieszeni  
zaglądać komuś do kieszeni  
mieć węża w kieszeni  
mieć dziurawą kieszeń  
bez grosza w kieszeni  
za pieniądze z naszych kieszeni

**KARTA:**

vsadit všechno na jednu kartu  
mazat karty  
vyložit karty na stůl  
vsadit na dobrou kartu  
odkrýt karty  
hrát s odkrytými kartami  
zhroutit se jako domeček z karet

postawić wszystko na jedną kartę  
rznąć w karty  
wyłożyć karty na stół  
postawić na dobrą kartę  
odkryć karty  
grać w otwarte karty  
runąć jak domek z kart

**KAŠE:**

nedat si foukat do kaše  
být v pěkné kaši

nie dać sobie dmuchać w kaszę  
*być w tarapatach*

**KLAPAT:**

něco tady neklape

coś tu nie gra

**KLID:**

duševní klid  
klid zbraní  
noční klid  
hrobový klid  
čertovský klid  
to chce klid  
den pracovního klidu  
mrtvý klid  
oáza klidu  
stoický klid  
klid před bouří

spokój ducha  
zawieszenie broni  
cisza nocna  
grobowy spokój  
diabelski spokój  
to wymaga spokoju  
dzień wolny od pracy  
martwy spokój  
oaza spokoju  
stoicki spokój  
cisza przed burzą

**KNIHA:**

mluvit jako kniha  
být zahrabán v knihách  
zelená kniha

mówić jak z książki  
ślęczeć nad książkami  
zielona księga

**KOBEREC:**

létající koberec  
červený koberec

latający dywan  
czerwony dywan

**KOBEREČEK:**

jít na kobereček

iść na dywanik

**KOCOVINA:**

morální/ mravní kocovina

kac moralny

**KOČKA:**

kočka má sedm/devět životů  
falešný jako kočka

kot ma siedem żyć  
fałszywy jak kot

**KOHOUT:**

červený kohout

kur

**KOLENO:**

padnout na kolena  
na stará kolena  
srazit někoho na kolena  
do třetího kolena  
hlava jako koleno  
voda mu šla po kolena

paść na kolana  
na stare lata  
rzucić kogoś na kolana  
do trzeciego pokolenia  
łusy jak kolano  
woda sięgała mu do kolan

**KOLO:**

kolo Štěstěny  
páté kolo u vozu  
křičet na celé kolo  
čestné kolo  
ruské kolo

koło fortuny  
piąte koło u wozu  
krzyczeć na całe gardło  
runda honorowa  
diabelski młyn

**KOLONA:**

pátá kolona

piąta kolumna

**KONEC:**

být s trpělivostí u konce  
na druhém konci města  
od začátku do konce  
třetí od konce  
rychlý konec  
šel by na konec světa

tracić cierpliwość  
na drugim końcu miasta  
od początku do końca  
trzeci od końca  
szybki koniec  
poszedłby na koniec świata

blíží se konec  
nemá to konce  
to je konec  
vzít něco z druhého konce  
vzít něco za špatný konec  
konec dobrý, všechno dobré  
lepší hrůzný konec než hrůza bez konce

**KONEV:**

leje jako z konve

**KONKURENCE:**

konkurence nespí

**KONTINENT:**

starý kontinent  
černý kontinent

**KOPAT:**

kdo jinému jámu kopá, sám do ní padá

**KOPYTO:**

dělat všechno na jedno kopyto

**KORYTO:**

být u koryta  
dostat se ke korytu

**KOST:**

do morku kostí  
promrzlý na kost  
protáhnout si kosti

**KOSTKA:**

kostky jsou vrženy

**KOŠ:**

dát košem  
dostat košem

**KOŠILE:**

zvyk je železná košile  
bližší košile než kabát  
hnědé košile  
černé košile

**KOŠTĚ:**

nové koště dobře mete

**KOTNÍK:**

nesahá mu ani po kotníky

**KOUPEL:**

krvavá koupel

**KOUPIT:**

koupit za babku  
koupit zajíce v pytli

zblíza się koniec  
to nigdy się nie skończy  
to koniec  
zabrać się do czegoś w inny sposób  
zabrać się do czegoś w niewłaściwy sposób  
wszystko dobre, co się dobrze kończy  
lepszy straszny koniec niż strach bez końca

leje jak z cebra

konkurencja nie śpi

stary kontynent  
czarny kontynent

kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada

robić wszystko na jedno kopyto

być przy korycie  
dostać się do koryta

do szpiku kości  
zmarznięty na kość  
rozprostować kości

kostki zostały rzucone

dać kosza  
dostać kosza

przyzwyczajenie jest drugą naturą  
bliższa koszula ciału niż sukmana  
brunatne koszule /*naziści*/  
czarne koszule /*włoscy faszyści*/

nowa miotła dobrze zmiata

nie dorasta mu nawet do pięt

krwawa łaźnia

kupić za bezcen  
kupić kota w worku

**KOUSEK:**

husarský kousek  
mistrovský kousek  
nemá ani kouska rozumu

wyczyn  
majstersztyk  
nie ma rozumu za grosz

**KOUT:**

zapadlý venkovský kout  
znát každý kout

dziura zabita deskami  
znać każdy kąt

**KOUZLO:**

kouzlo vyprchalo

czar prysł

**KOZA:**

rozumět něčemu jako koza petrželi  
vlk se nažral a koza zůstala celá

znać się na czymś jak kura na pieprzu  
wilk syty i owca cała

**KOZEL:**

střelit kozla

palnąć byka

**KRAJ:**

teplé kraje  
kolik krajů, tolik obyčejů  
být z laciného kraje

ciepłe kraje  
co kraj, to obyczaj  
*chcieć wszystko za darmo*

**KRAJINA:**

měsíční krajina

krajobraz księżycowy

**KRAJNOST:**

upadat z krajnosti do krajnosti

wpadać z jednej skrajności w drugą

**KRÁL:**

král střelců  
král zvířat  
mezi slepými jednooký králem

(*sport.*) król strzelców  
król zwierząt  
na bezrybiu i rak ryba

**KRÁLÍK:**

pokusný králík  
množit se jako králíci

królik doświadczalny  
mnożyć się jak króliki

**KRÁVA:**

dojná kráva  
svatá kráva

dojna krowa  
święta krowa

**KREV:**

bouřit krev  
člověk z masa a krve  
zbít do krve  
modrá krev  
mít něco v krvi  
potit krev  
přejít do krve  
to mu pije krev  
smýt pohanu krví  
krev v něm vzkypěla  
mít krev na rukou  
louže krve  
do krve se urazit  
mít horkou krev  
pění se mu krev  
krev není voda

burzyć krew  
człowiek z krwi i kości  
pobić/zbić do krwi  
błękitna krew  
mieć coś we krwi  
wypruć flaki  
wejść w krew  
to mu psuje krew  
zmyć hańbę krwią  
krew w nim zawrzała  
mieć krew na rękach  
kałuža krwi  
obrazić się na śmierć i życie  
być w gorącej wodzie kąpanym  
burzy się mu krew  
krew nie woda

**KRITIKA:**

být pod vší kritikou  
být v palbě kritiky  
vlna kritiky

być poniżej krytyki  
znaleźć się w ogniu krytyki  
fala krytyki

**KRIZE:**

krize totožnosti  
krize středního věku

kryzys tożsamości  
kryzys wieku średniego

**KRK:**

mít nůž na krku  
padnout někomu kolem krku  
mít něčeho až po krk  
vězet v dluzích po krk  
škrábe mě v krku  
buvolí krk  
ať už to máme z krku  
jsem v tom až po krk  
leze mi to krkem  
mám padesátku na krku  
mít něco z krku  
žaludek mi stoupl do krku

mieć nóż na gardle  
rzucić się komuś na szyję  
mieć czegoś po dziurki w nosie  
tkwić w długach po uszy  
drapie mnie w gardle  
szeroki kark  
miejmy to z głowy  
jestem w tym po uszy  
wychodzi mi to bokiem  
mam pięćdziesiątkę na karku  
mieć coś z głowy  
żołądek podszedł mi do gardła

**KROK:**

učinit chybný krok  
dělat první kroky  
zpomalit krok  
zrychlit krok  
udělat první krok  
na každém kroku  
krok za krokem  
kroky se vzdalují  
držet hubu a krok  
krok do neznáma  
krok kupředu  
krok zpátky

zrobić fałszywy krok  
stawiać pierwsze kroki  
zwolnić kroku  
przyspieszyć kroku  
zrobić pierwszy krok  
na każdym kroku  
krok za krokiem  
kroki się oddalają  
siedzieć cicho i robić swoje  
krok w nieznane  
krok do przodu  
krok do tyłu

**KRUH:**

bludný/začarovaný kruh

błędne koło

**KŘEST:**

křest ohněm  
křest knihy  
křest lodi

chrzest ogniem  
chrzest książki  
chrzest statku

**KŘÍŽ:**

udělat nad někým kříž  
bát se někoho jako čert kříže

postawić na kimś krzyżyk  
bać się kogoś jak diabeł święconej wody

**KŘÍŽEM:**

křížem krážem

wzdłuż i wszerz

**KUŇ:**

bílý kůň  
okřídlený kůň  
trojský kůň  
darovanému koni na zuby nekoukej

słup /podstawiona osoba/  
pegaz  
koń trojański  
darowanemu koniowi nie zagłada się w zęby



**KUS:**

dobrý kus cesty  
přijít na kus řeči  
vidět kus světa  
udělat kus práce  
je to kus darebáka  
dělat psí kusy  
kus po kuse  
v jednom kuse  
nemá kus odpovědnosti

**KŮŽE:**

mít hroší kůži  
promoknout až na kůži  
vyváznout se zdravou kůží  
dostat se někomu pod kůži  
kost a kůže  
líná kůže  
vyletět z kůže  
vyprášit někomu kůži  
husí kůže  
ležet na líné kůži  
nechtěl bych být v tvé kůži  
neprodám svou kůži lacino  
pocítil to na vlastní kůži

**LÁMAT:**

lámat kopí za něco  
lámat jazyk

**LÁSKA:**

láska prochází žaludkem  
hnízdečko lásky  
byl opilý láskou  
láska hory přenáší  
láska k bližnímu  
platonická láska  
stará láska nerezaví  
láska je slepá  
láska se nedá vynutit

**LEBKA:**

lovci lebek

**LED:**

prolomit ledy

**LEDOVEC:**

špička ledovce

**LEGRACE:**

dělat si z někoho legraci

**LEHKÝ:**

lehce nabyt, lehce pozbyl  
ono se to lehce řekne  
lehké drogy  
lehce vydělané peníze  
s lehkým srdcem

dobry kawał drogi  
wpaść na pogaduszki  
zobaczyć kawał świata  
odwalić/wykonać kawał roboty  
to kawał łobuza  
robić figle/psikusy  
kawałek po kawałku  
bez przerwy  
nie ma za grosz odpowiedzialności

być gruboskórnym  
przemoknąć do suchej nitki  
*ujść z czegoś cało*  
dobrać się komuś do skóry  
skóra i kość /o kimś bardzo chudym/  
*leń, obibok*  
wyskoczyć ze skóry  
przetrzepać komuś skórę  
gęsia skórka  
leżeć do góry brzuchem  
nie chciałbym być w twojej skórze  
tanio skóry nie sprzedam  
odczuł to na własnej skórze

kruszyć kopie o coś  
kaleczyć język

przez żołądek do serca  
gniazdko miłości  
był pijany miłością  
miłość przenosi góry  
miłość do bliźniego  
platoniczna miłość  
stara miłość nie rdzewieje  
miłość jest ślepa  
miłości nie można wymusić

łowcy głów

przełamać (pierwsze) lody

wierzchołek góry lodowej

robić/stroić sobie z kogoś żarty/jaja

łatwo przyszło, łatwo poszło  
łatwo powiedzieć  
miękkie narkotyki  
łatwo zarobione pieniądze  
z lekkim sercem

**LEHNOUT SI:**

jak si kdo ustele, tak si také lehne

jak sobie pościelesz, tak się wyśpisz

**LÉK:**

proti věku není lék  
lék na všechno  
smích je nejlepší lék

na starość nie ma lekarstwa  
lek na wszystko  
śmiejch jest najlepszym lekarstwem

**LES:**

pro stromy nevidí les  
když se kácí les, létají třísky

drzewa zasłaniają mu las  
gdzie drwa rąbią, tam wióry lecą

**LÉTO:**

babí léto  
být v letech  
v květu let  
v nejlepších letech  
jít do let  
být sto let za opicemi  
známe se už léta

babie lato  
być w podeszłym wieku  
w kwiecie wieku  
w sile wieku  
starzeć się  
być sto lat za Murzynami  
znamy się od lat

**LEV:**

lev salonů

lew salonów

**LEVICE:**

levice neví, co dělá pravice

nie wie lewica, co robi/czyni prawica

**LÉZT:**

leze na mě chřipka  
lézt na nervy  
lézt někomu do zadku

łapie mnie grypa  
działać na nerwy  
lizać komuś tyłek

**LEŽ:**

uchýlit se ke lži  
detektor lži  
lež jako věž  
malá lež  
nevinná lež  
stokrát opakovaná lež se stává pravdou

uciec się do kłamstwa  
wykrywacz kłamstw  
wierutne kłamstwo  
małe kłamstewko  
małe kłamstewko, niewinne kłamstwo  
kłamstwo powtarzane sto razy staje się  
prawdą

**LHÁT:**

lhát jako když tiskne  
lhát si do kapsy  
čísla nelžou  
lhal, až se hory zelenaly  
lže, až se mu od úst práší

kłamać jak z nut  
okłamywać samego siebie  
liczby nie kłamią  
kłamał jak najęty  
kłamie, až się za nim kurzy

**LICHOTKA:**

předcházet se v lichotkách

prześcigać się w komplementach

**LIST:**

obracet list  
list se obrátil

zmieniać temat  
karta się odwróciła

**LIŠKA:**

každá liška svůj ocas chválí  
tam, kde lišky dávají dobrou noc  
mazaný jako liška

każda lizka swój ogon chwali  
tam, gdzie diabeł mówi dobranoc  
sprytny jak lis

**LOKET:**

ukázat někomu, zač je toho loket  
dělat něco na dlouhé lokte  
chovat dítě na loktech  
mít ostré lokty

pokázat komuś, gdzie raki zimują  
robić coś w żółwym tempie  
nosić dziecko na ręku  
rozpychać się łokciami

**LOVIT:**

lovit bobřika

nabrać wody w usta

**LOUČ:**

huben jako louč

chudy jak szczapa

**LOUŽE:**

dostat se z blta do louže  
louže krve

wpaść z deszczu pod rynn  
kałuža krwi

**MK:**

nevěřm tomu ani za mk  
lid jako mku

nie wierz w to ani za grosz  
ludzi jak mrówek

**MASKA:**

odhodit masku  
sejmout masku

zrzucić mask  
zdjć mask

**MSLO:**

mt mslo na hlav  
jde to jako po msle

*mieć coś na sumieniu*  
idzie to jak po maśle/jak z ptka

**MAST:**

všemi mastmi mazan

kuty na cztery nogi

**MEČ:**

Damoklv meč

miecz Damoklesa

**MED:**

to není ždn med  
zem oplvajc mlékem a medem

to nic przyjemnego  
kraina mlekiem i miodem płynąca

**MEDAILE:**

bramborov medaile

*czwarte miejsce*

**MEDVD:**

nerozdlujme kži medvda, kter ješt bh po lese

nie dziel skóry na niedźwiedziu

**MŘIT:**

dvakrát mř, jednou řež  
mřit zrakem  
mřit sly

najpierw pomysl, potem zrb  
mierzyć wzrokiem  
mierzyć sly

**MSTO:**

msto, kter nikdy nesp  
včné msto  
msto andl

miasto, które nigdy nie sp  
wieczne miasto /Rzym/  
miasto aniołów

**METR:**

mřit dvojm metrem

stosować podwójne standardy

**MEZEK:**

dřt jako mezek  
tvrdohlav/paličat jako mezek

harować jak wł  
uparty jak osioł

**MÍČ:**

lovit míč ze sítě

wyciągać piłkę z bramki

**MINISTR:**

ministr bez portfeje

minister bez teki

**MINOUT (SE):**

minout se (s) povoláním  
minout se s účinkem

minąc się z powołaniem  
minąc się z celem

**MINULOST:**

temná minulost  
divoká minulost  
vymazat minulost

ciemna przeszłość  
burzliwa przeszłość  
wymazać przeszłość

**MÍNĚNÍ:**

veřejné mínění

opinia publiczna

**MINUTA:**

propustit někoho na minutu  
přišel na minutu  
je za pět minut dvanáct

zwolnić kogoś w trybie natychmiastowym  
przyszedł co do minuty  
jest za pięć dwunasta

**MÍR:**

holubice míru  
dýmka míru  
křehký mír

gołąbek pokoju  
fajka pokoju  
kruchy pokój

**MÍRA:**

zachovat míru  
do jisté míry  
nepatrnou měrou

zachować umiar  
do pewnego stopnia  
w nieznacznym stopniu

**MÍSTEČKO:**

teplé místečko

ciepła posadka

**MÍSTO:**

mít hlavu na pravém místě  
to je člověk na svém místě  
hnout z místa

mieć głowę na karku  
właściwy człowiek na właściwym miejscu  
ruszyć z miejsca

**MISTR:**

mistr pera  
žák předčil mistra  
i mistr (tesař) se utne  
cvičení dělá mistra

mistrz pióra  
uczeń przerósł mistrza  
koń ma cztery nogi i też się potknie  
trening czyni mistrza

**MÍT:**

mít se jako v bavlnce  
mít rád  
mít strach  
mít pravdu  
mít na zřeteli  
mít za ušima

mieć się jak u Pana Boga za piecem  
lubić, kochać  
bać się  
mieć rację  
mieć na względzie  
być kutym na cztery nogi

**MIZINA:**

být na mizině  
přijít na mizinu

być w nędzy  
zejść na dziady

**MLČET:**

přejít něco mlčením  
mlčet jako hrob/ryba  
mlčení znamená souhlas

pominać coś milczeniem  
milczec jak grób/ryba  
milczenie oznacza zgodę

**MLÉKO:**

země oplývající mlékem a medem  
plakat nad rozlitym mlékem

kraina mlekiem i miodem płynąca  
płakać nad rozlanym mlekiem

**MLHA:**

londýnská mlha  
vidět něco jako v mlze  
vidět skrze mlhu

londyńska mgła  
widzieć coś jak przez mgłę  
widzieć przez mgłę

**MLUVIT:**

mluvit páté přes deváté  
mluvit kolem dokola  
mluvit bez obalu  
mluvit do větru  
mluvit z cesty  
mluvit na půl úst  
neumíš mluvit?  
mluv sám za sebe  
to mluví samo za sebe

mówić piąte przez dziesiąte  
powtarzać coś w kółko  
mówić bez ogródek  
mówić na wiatr  
mówić od rzeczy  
mówić półgębkiem  
nie umiesz mówić?  
mów sam za siebie  
to mówi samo za siebie

**MLÝN:**

bojovat s větrnými mlýny  
Boží mlýny melou pomalu, ale jistě

walczyć z wiatrakami  
Boże młyny mielą powoli, ale  
sprawiedliwie/dokładnie

**MOC:**

vyšší moc

siła wyższa

**MÓDA:**

poslední výkřik módy  
vycházet z módy

ostatni krzyk mody  
wychodzić z mody

**MOŘE:**

jako kapka v moři

jak kropla w morzu

**MOST:**

bořit/pálit mosty za sebou  
spát pod mostem

palić za sobą mosty  
spać pod mostem

**MOUCHA:**

lidí jako much  
dotěrný jako moucha

ludzi jak mrówek  
natrętny jak mucha

**MOZEK:**

vymýt mozek  
odliv mozků  
mít ptačí mozek  
vrtá mu mozem  
je mozem celé firmy

wyprać mózg  
drenaż mózgów  
mieć ptasi mózdzek  
chodzi mu po głowie  
jest mózgiem całej firmy

**MRAK:**

obloha byla jeden mrak  
olověný mrak  
stahují se nad ním mraky

niebo było zasnuté chmurami  
ołowiana chmura  
gromadzą się nad nim chmury

**MRÁZ:**

mráz až do morku kostí  
mráz sevřel Polsko

mróz przejmuje aż do kości  
mróz skuł Polskę

**MRTVOLA:**

jen přes mou mrtvolu  
jít přes mrtvoly  
živá mrtvola

po moim trupie  
iść po trupach  
żywy/chodzący trup

**MRTVÝ:**

jednání uvázla na mrtvém bodě  
o mrtvých jen dobře

negocjacje utknęły w martwym punkcie  
o zmarłych dobrze albo wcale

**MUK:**

nikomu ani muk!

nikomu ani słowa!

**MUZIKA:**

za málo peněz málo muziky  
kočičí muzika

jaka płaca, taka muzyka  
kocia muzyka

**MUŽ:**

ledoví muži  
pravý muž  
muž činu  
jako jeden muž  
hadí muž

zimni ogrodnicy  
prawdziwy mężczyzna  
człowiek czynu  
jak jeden mąż  
człowiek wąż

**MYSL:**

bystrá mysl  
těžká mysl  
sejde z očí, sejde z mysli  
být dobré mysli  
klesat na mysli  
veselá mysl půl zdraví

bystrość umysłu  
melancholia  
co z oczu, to i z serca  
być dobrej myśli  
upadać na duchu  
śmiech to zdrowie

**MYŠ:**

chudý jako kostelní myš  
šedá myš, šedá myška  
tuctová myš  
hrát si s někým jako kočka s myší  
když kocour není doma, myši mají pré  
mokry jako myš  
tichý jako myš  
zpcený jako myš

biedny jak mysz kościelna  
szara myszka  
szara myszka  
bawić się z kimś w kotka i myszkę  
gdy kota nie ma w domu, myszy tańczą  
mokry jak mysz  
cichy jak trusia  
mokry/Spocony jak mysz

**MYŠLENKA:**

vůdčí myšlenka  
černé myšlenky  
hlavou jí prolétla myšlenka, že  
zápasit s myšlenkami

myśl przewodnia  
czarne myśli  
przez głowę przeszła jej myśl, że  
bić się z myślami

**NABÍDKA:**

nabídka, která se nedá odmítnout

oferta nie do odrzucenia

**NADĚJE:**

svítla nám naděje  
nevzdat se naděje  
klamná naděje  
kojit se blahou nadějí  
naděje hasne

zaświtała nam nadzieja  
nie stracić nadziei  
złudna nadzieja  
żywić błogą nadzieję  
nadzieja gaśnie

paprsek naděje  
poslední naděje  
stín naděje  
v jeho mysli svitla naděje  
zhasla poslední naděje  
naděje umírá poslední

**NADROBIT:**

co sis nadrobil, to si taky sněž

**NÁHODA:**

čirá náhoda  
pouhá náhoda  
pouhou náhodou  
shoda náhod

**NÁLADA:**

hřbitovní nálada  
chmurná nálada  
pohřební nálada

**NÁMAHA:**

nestojí to za námahu  
nelitovat námahy

**NAPOSLED:**

poprvé a naposled  
kdo se směje naposled, ten se směje nejlíp

**NARODIT SE:**

narodit se podruhé

**NÁZOR:**

ostrá výměna názorů

**NEBE:**

to je nebe a dudy  
vynášet do nebe  
chválit do nebe  
obracet oči k nebi  
žádný učený z nebe nespádá  
blesk z čistého nebe

**NEGRAMOTNOST:**

sekundární negramotnost  
funkční negramotnost

**NECHAT (SI):**

nechat někoho na holičkách  
nechat si něco pro sebe

**NEMILOST:**

upadnout v nemilost  
vzdát se na milost a nemilost

**NENÁVIST:**

čiší z něho nenávist  
nenávist až za hrob  
zaslepený nenávistí  
dát průchod nenávisti

promyk nadzei  
ostatnia nadzieja  
cień nadziei  
nadzieja zaświtała w jego umyśle  
zgasła ostatnia nadzieja  
nadzieja umiera ostatnia

wypij piwo, któregoś nawarzył

zupełny przypadek  
czysty przypadek  
zupełnym przypadkiem  
zbieg okoliczności

pogrzebowy nastrój  
pochmurny nastrój  
pogrzebowy nastrój

szkoda fatygi/ nie warto się męczyć  
nie żałować trudu/ nie szczędzić wysiłku

po raz pierwszy i ostatni  
ten się śmieje, kto się śmieje ostatni

urodzić się po raz drugi

ostra wymiana zdań

to pasuje jak pięść do oka  
wnosić pod niebiosa  
wychwalać pod niebiosa  
zwracać oczy ku niebu  
nikt nie urodził się geniuszem  
grom z jasnego nieba

analfabetyzm wtórny  
analfabetyzm funkcjonalny

zostawić kogoś na lodzie  
zachować coś dla siebie /nie mówić o czymś/

popaść w niełaskę  
zdać się na łaskę i niełaskę

zionie nienawiścią  
dozgonna nienawiść  
zaślepiiony nienawiścią  
dać upust nienawiści

nenávist z tebe až sálá  
sžirá ho nenávist

**NEPŘÍTEL:**

veřejný nepřítel  
nepřítel číslo jedna  
neviditelný nepřítel  
nepřál bych to ani největšímu nepříteli

**NERV:**

jít na nervy  
mít silné nervy  
nemá na to nervy  
mít ocelové nervy  
mít železné nervy  
ruply mu nervy  
hromádka nervů  
lézt na nervy  
uzlíček nervů  
válka nervů

**NĚST:**

šel, kam ho nohy nesly

**NEŠTĚSTÍ:**

líná huba holé neštěstí  
neštěstí nechodí nikdy samo  
potkalo/stihlo ho neštěstí  
může hovořit o štěstí v neštěstí  
vypadat jako hromádka neštěstí

**NEVINNÝ:**

nevinný úsměv  
nevinný žert

**NIC:**

lepší něco než nic  
nic ve zlém  
to nestojí za nic  
je mi na nic  
z ničeho nic  
nedá se nic dělat  
nic není zadarmo  
mnoho povyku pro nic

**NIKDO:**

nikdo není dokonalý  
nikdo není nenahraditelný

**NITKA:**

nenechat na někom nitku suchou

**NOC:**

tam, kde dávají lišky dobrou noc  
to je jako den a noc  
ve dne i v noci  
známost na jednu noc

až tryska od ciebie nienawiścią  
zžera go nienawiść

wróg publiczny  
wróg numer jeden  
niewidzialny wróg  
nie życzyłbym tego największemu wrogowi

działać na nerwy  
mieć mocne nerwy  
to nie na jego nerwy  
mieć nerwy ze stali  
mieć nerwy z żelaza  
puściły mu nerwy  
kłębek nerwów  
działać na nerwy  
kłębek nerwów  
wojna nerwów

poszedł, dokąd go nogi poniosły

kto pyta, nie błądzi  
nieszczęścia chodzą parami  
spotkało go nieszczęście  
może mówić o szczęściu w nieszczęściu  
wyglądać jak obraz nędzy i rozpaczy

niewinny uśmiech  
niewinny żart

lepiej coś niż nic  
nie gniewaj się  
to nic nie jest warte  
robi mi się niedobrze  
ni stąd, ni zowąd  
nie da się nic zrobić  
nie ma nic za darmo  
wiele hałasu o nic

nie ma ludzi doskonałych  
nie ma ludzi niezastąpionych

nie zostawić na kimś suchej nitki

tam, gdzie diabeł mówi dobranoc  
to jest jak dzień i noc  
dnem i nocą  
znajomość na jedną noc



**NOHA:**

mít nohy jako cent  
utíkal, co mu nohy stačily  
pracovat na volné noze  
házet klacky pod nohy  
mít nohy jako čáp  
obrátit byt vzhůru nohama  
postavit se na vlastní nohy  
nebyla tam ani noha  
nohy ji nesly samy  
všechno bylo vzhůru nohama  
hoří mu půda pod nohama  
být jednou nohou v hrobě

mieć nogi z łożowiu  
uciekać, co sił w nogach  
pracować na wolnej stopie  
rzucać kłody pod nogi  
mieć bocianie nogi  
obrócić mieszkanie do góry nogami  
stanąć na (własne) nogi  
nie było tam żywej duszy  
nogi same ją niosły  
wszystko było wywrócone do góry nogami  
ziemia pali mu się pod nogami  
być jedną nogą w grobie

**NOS:**

bručet si pod nos  
věšet někomu bulíky na nos  
nosit nos vysoko  
odejít s dlouhým nosem  
strkat do něčeho nos  
vodit za nos  
upřít nos mezi očima

burczeć pod nosem  
wodzić kogoś za nos  
zadzierać nosa  
odejść z kwitkiem  
wtykać nos do czegoś  
wodzić za nos  
skłamać w żywe oczy

**NOUZE:**

dělat z nouze ctnost

robić dobrą minę do złej gry

**NOVOTA:**

vonět novotou

pachnieć nowością

**NUDA:**

umírat nudou

umierać z nudów

**NULA:**

vychytat nulu

(*sport.*) zachować czyste konto

**NŮŽ:**

hnát věc na ostří nože  
jsou spolu na nože  
nasadit někomu nůž na krk  
vrazit nůž do zad

stawiać sprawę na ostrzu noża  
są na noże  
przystawić komuś nóż do gardła  
wbić nóż w plecy

**OÁZA:**

oáza klidu  
daňová oáza  
zelená oáza/oáza zeleně  
oáza štěstí

oaza spokoju  
oaza podatkowa  
oaza zieleni  
oaza szczęścia

**OBĚŤ:**

vyžádat si oběti

pochłonać ofiary

**OBLIČEJ:**

dělat obličej  
smát se někomu do obličej  
udělat dlouhý obličej

stroić miny  
śmiać się komuś prosto w oczy  
zrobić kwaśną minę

**OBZOR:**

mít široké obzory

mieć szerokie horyzonty

**OCET:**

zůstat na ocet

*zostać starą panną*

**ODPOR:**

jít cestou nejmenšího odporu

iść linią najmniejszego oporu

**OHEŇ:**

křest ohněm  
přilévat oleje do ohně  
kde je kouř, tam je také oheň

chrzest ogniem  
dolewać oliwy do ognia  
gdzie jest dym, musi też być ogień

**OKAMŽIK:**

v posledním okamžiku  
v nestřeženém okamžiku

w ostatniej chwili  
wykorzystując chwilę nieuwagi

**OKNO:**

okno do světa  
mít okno  
měl jsem okno

okno na świat  
mieć okienko /w szkole/  
urwał mi się film /o luce w pamięci/

**OKO:**

hlítat někoho očima  
obrátit oči v sloup  
chovat něco jako oko v hlavě  
mít někoho na očích  
fotbal lahodný oku  
lhát do očí  
kam oko dohlédlo  
mít klapky na očích  
nеспouštět z někoho oči  
měl oči jen pro ni  
mít oči všude  
oko za oko, zub za zub  
otevřít (někomu) oči  
strach má velké oči  
zatmělo se mu před očima  
kuří oko  
volské oko  
střežit jako oko v hlavě  
střílet očima  
z očí mu šlehají blesky  
nezamhouřit oka  
vidět pouhým okem  
bít do očí  
co oči nevidí, srdce nebolí  
pastva pro oči  
pod bdělým okem  
podívat se do očí  
vidět na vlastní oči

požerać kogoś oczami  
postawić oczy w słup  
strzec czegoś jak oka w głowie  
mieć kogoś na oku  
piłka miła dla oka  
kłamać w żywe oczy  
jak okiem sięgnąć  
mieć klapki na oczach  
nie spuszczać z kogoś wzroku  
nie mógł się na nią napatrzeć  
mieć oczy szeroko otwarte  
oko za oko, ząb za ząb  
otworzyć (komuś) oczy  
strach ma wielkie oczy  
pociemniało mu w oczach  
odcisk  
jajko smażone  
strzec jak oka w głowie  
strzelać oczyma  
z oczu sypią mu się błyskawice  
nie zmrużyć oka  
widzieć gołym okiem  
rzucać się w oczy  
czego oczy nie widzą, tego sercu nie żal  
uczta dla oczu  
pod czujnym okiem  
spojrzeć w oczy  
widzieć na własne oczy

**OMYL:**

vyvést z omylu  
metoda pokusů a omylů

wyprowadzić z błędu  
metoda prób i błędów

**OPAKOVAT:**

opakovat jako papoušek  
dějiny se opakují  
už se to nebude opakovat

powtarzać jak papuga  
historia się powtarza  
juž się to nie powtórzy

**OPATRNOST:**

opatrnosti není nikdy dost/nikdy nezbývá

ostrožności nigdy za wiele

**OPICE:**

drzý jako opice

bezczelny jak małpa

**OPLÁTKA:**

půjčit na věčnou oplátku  
půjčku za oplátku

pożyczyć na wielkie oddanie  
opłacić pięknym za nadobne

**OPONA:**

železná opona

żelazna kurtyna

**OŘÍŠEK:**

tvrdý oříšek

twardy orzech do zgryzienia

**OSIKA:**

třást se jako osika

trząść się jako osika

**OSTRÝ:**

ostrá slova  
ostrý jako břitva

ostre słowa  
ostrý jak brzytwa

**OSUD:**

krutý osud  
pokoušet osud  
řízení osudu  
nechat/vydat na pospas osudu  
osud ho těžce zkoušel  
ironie osudu  
zlý osud  
milosrdenství osudu  
nepokoušej osud  
osud má mnoho tváří  
osud mě potrestal  
smířený s osudem  
jsou pronásledováni zlým osudem

okrutny los  
kusić los  
zrządzenie losu  
pozostawić/wydać na pastwę losu  
los go ciężko doświadczał  
ironia losu  
niedola  
miłosierdzie losu  
nie kuś losu  
przeznaczenie ma wiele twarzy  
los mnie pokarał  
pogodzony z losem  
prześladuje ich zły los

**OTÁZKA:**

otázka života a smrti  
otázka času  
je to jen otázka peněz  
být či nebýt, to je otázka  
na hloupou otázku hloupá odpověď

kwestia życia i śmierci  
kwestia czasu  
to tylko kwestia pieniędzy  
być albo nie być, oto jest pytanie  
na głupie pytanie głupia odpowiedź

**OTEC:**

přání bývá otcem myšlenky  
jaký otec, takový syn  
otec národa

potrzeba matką wynalazków  
jaki ojciec, taki syn  
ojciec narodu

**OVCE:**

černá ovce rodiny  
zbloudilé ovce

czarna owca rodziny  
zabłąkane owieczki

**OVOCE:**

zapovězené ovoce nejlíp chutná

zakazany owoc smakuje najlepiej

**PÁD:**

pýcha předchází pád  
na každý pád  
lkarův pád  
pády a vzlety

pycha prowadzi do upadku  
na wszelki wypadek  
upadek lkaru  
wzloty i upadki

**PAMĚŤ:**

blahé paměti  
pokud moje paměť sahá  
fotografická paměť  
vypadlo mi (to) z paměti  
dělat něco po paměti  
utkvět v paměti

świętej pamięci  
dokąd sięga moja pamięć  
fotograficzna pamięć  
wypadło mi (to) z głowy  
robić coś na pamięć  
utkwić w pamięci

**PÁN:**

hrát si na pána  
být pánem situace  
být pánem svého času  
dvěma pánům sloužit  
jaký pán, takový kram  
náš zákazník, náš pán

udawać pana  
być panem sytuacji  
być panem swojego czasu  
ciągnąć dwie sroki za jeden ogon  
jaki pan, taki kram  
klient nasz pan

**PANDORA:**

Pandořina skříňka

puszka Pandory

**PAPEŽ:**

papežštější než papež

bardziej papieski od papieża

**PAPÍR:**

cár papíru

świstek papieru

**PAROH:**

nasadit někomu parohy  
mít parohy

przyprawić komuś rogi  
mieć/nosić rogi

**PAŘEZ:**

hluchý jako pařez  
mlčet jako pařez  
spát jako pařez  
stát jako pařez

głuchy jak pień  
milczeć jak pień  
spać jak kłoda  
stać jak słup

**PAS:**

vosí pas

talia osy

**PÁS:**

rána pod pás  
černý pás

cios poniżej pasa  
czarny pas

**PATA:**

Achillova pata  
od hlavy k patě  
šlapat někomu na paty  
nevytáhne paty z domu  
to nemá hlavu ani patu

pięta Achillesa  
od stóp do głów  
deptać komuś po piętach  
nie wytknie nosa z domu  
nie ma w tym ani składu, ani ładu

**PÁV:**

nese se jako páv  
pyšný jako páv

puszy się jak paw  
dumny jak paw

**PEKLO:**

horko jako v pekle  
změnit se v peklo  
projít peklem  
prožít peklo  
cesta do pekel je dlážděna dobrými úmysly

gorąco jak w piekle  
zamienić się w piekło  
przejść przez piekło  
przeżyć piekło  
droga do piekła jest wybrukowana dobrými  
chęciami

**PENĚŽENKA:**

nabitá peněženka  
mít prázdnou peněženku

wypchany portfel  
mieć pusty portfel

**PENÍZ:**

mít peněz jako želez  
strkat do něčeho mnoho peněz  
sedět na penězích  
čas jsou peníze  
peníze jsou v tahu  
peníze na drobná vydání  
všechno se točí okolo peněz  
praní špinavých peněz  
honorit se za peníze  
tahat z rodičů peníze  
peníze vyhozené oknem  
jet po penězích  
peníze nesmrdí  
peníze vládnou světem  
peníze kazí charakter  
peníze nejsou všechno

mieć pieniądze jak lodu  
pakować w coś dużo pieniędzy  
siedzieć na forsie  
czas to pieniądz  
pieniądze diabli wzięli  
pieniądze na drobne wydatki  
wszystko kręci się wokół pieniędzy  
pranie brudnych pieniędzy  
gonić/uganiać się za pieniędzmi  
wyciągać pieniądze od rodziców  
pieniądze wyrzucone w błoto  
lecieć na pieniądze  
pieniądze nie śmierdzą  
pieniądz rządzi światem  
pieniądze psują ludzi  
pieniądze to nie wszystko

**PERLA:**

házet perly sviním

rzucac perły przed wieprze

**PERO/PÉRO:**

článek z jeho pera  
mistr pera  
chopit se pera  
jedním škrtem pera

artykuł z jego pióra  
mistrz pióra  
chwycić za pióro  
jednym pociągnięciem pióra

**PES:**

v tom je zakopaný pes  
pes je nejlepší přítel člověka  
starého psa novým kouskům nenaučíš  
venku je, že by psa nevyhnal  
věrný jako pes  
vypadat jako spráskaný pes  
pes, který štěká, nekouše

tu jest pies pogrzebany  
pies jest najlepszym przyjacielem człowieka  
starego psa nowych sztuczek nie nauczysz  
pogoda, że psa z budy by nie wypuścił  
wierny jak pies  
wyglądać jak zbity pies  
pies, który dużo szczeka, nie gryzie

**PĚST:**

na vlastní pěst  
uhodit pěstí do stolu

na własną rękę  
uderzyć pięścią w stół

**PĚT:**

nemá všech pět pohromadě  
sebrat svých pět švestek

brakuje mu piątej klepki  
spakować swoje manatki

**PEVNOST:**

létající pevnost

latająca forteca

**PILULKA:**

spolknout hořkou pilulku

przełknąć gorzką pigułkę

**PIRÁT:**

silniční pirát/piráť silnic  
počítačový pirát

pirat drogowy  
pirat komputerowy

**PÍSEK:**

strkat hlavu do písku

chowac głowę w piasek

<b>PÍSEŇ:</b> labutí píseň	łabędzi śpiew
<b>PLÁČ:</b> je to k pláči	tylko usiąść i płakać
<b>PLANOUT:</b> planout studem planout hněvem	płonąć/palić się ze wstydu pałać gniewem
<b>PLATIT:</b> kdo platí, ten poroučí	kto płaci, ten wymaga
<b>PLÁTNO:</b> veliké plátno malé plátno	duży ekran mały ekran
<b>PLAVBA:</b> panenská plavba	dziewiczy rejs
<b>PLENKA:</b> být v plenkách	być w powijakach
<b>PLYN:</b> rajský plyn	gaz rozweselający
<b>POCTIVOST:</b> s poctivostí nejdál dojdeš	uczciwością najwięcej osiągniesz
<b>POČASÍ:</b> aprílové počasí za každého počasí náladové počasí psí počasí rozmary počasí	kwiecień-plecień bez względu na pogodę kapryśna pogoda pogoda pod psem kaprysy pogody
<b>POČÍTAT:</b> počítat s každou korunou	liczyć się z każdym groszem
<b>PODÍL:</b> lví podíl	lwia część
<b>PODOBNOST:</b> nápadná podobnost	uderzające podobieństwo
<b>PODPATEK:</b> otočit se na podpatku	otoczyć się na pięcie
<b>PODROBNOST:</b> zabíhat do podrobností ušetřit někoho podrobností	wdawać się w szczegóły oszczędzić komuś szczegółów
<b>PODZIM:</b> podzim života sychravý podzim	jesień życia szara jesień

**POHÁDKA:**

princ z pohádky  
jako v pohádce  
čekat na prince z pohádky

księżę z bajki  
jak w bajce  
czekać na księcia z bajki

**POHAN:**

klít jako pohan

kląć jak szewc

**POHLAVÍ:**

krásné pohlaví  
slabé pohlaví

pleć piękna  
słaba pleć

**POHLED:**

vrhat zamilované pohledy  
zkoumavý pohled  
baziliščí pohled  
láska na první pohled  
na první pohled  
vrhnout pohled

rzucać zalotne spojrzenia  
badawcze spojrzenie  
bazyliškowe spojrzenie  
miłość od pierwszego wejrzenia  
na pierwszy rzut oka  
rzucić spojrzenie

**POCHOD:**

jít husím pochodem

iść gęsiego

**POKUŠENÍ:**

uvádět v pokušení

wodzić na pokuszenie

**POLE:**

v širém poli

w szczerym polu

**POMALU:**

pospíchej pomalu

spiesz się powoli

**POPLACH:**

bít na poplach  
planý poplach

bić na alarm  
fałszywy alarm

**POŘÁDEK:**

dát se do pořádku  
být na denním pořádku  
něco s tebou není v pořádku  
nové pořádky  
pořádek je půl života  
pořádek musí být

doprowadzić się do porządku  
być na porządku dziennym  
coś jest z tobą nie tak  
nowe porządki  
porządek duszą wszystkiego  
porządek musi być

**POSLEDNÍ:**

dozvědět se něco jako poslední  
poslední slovo  
poslední mohykán  
doprovodit někoho na poslední cestě  
obdržet poslední pomazání  
poslední vůle  
poslední budou první

dowiedzieć się o czymś jako ostatni  
ostatnie słowo  
ostatni mohikanin  
towarzyszyć komuś w ostatniej drodze  
otrzymać ostatnie namaszczenie  
ostatnia wola, testament  
ostatni będą pierwszymi

**POSTEL:**

jít s někým do postele  
ležet na smrtelné posteli

iść z kimś do łóżka  
leżeć na łożu śmierci

**POTOPA:**

po nás potopa

po nas choćby potop

**POUŠŤ:**

hlas volajícího na poušti  
pouštní koráb

głos wołającego na puszczy  
statek pustyni /*wielbłąd*/

**POUTO:**

krevní pouta

więzy krwi

**POVYK:**

mnoho povyku pro nic

wiele hałasu o nic

**POZDĚ:**

lépe pozdě než vůbec

lepiej późno niż wcale

**POZNÁMKA:**

jedovatá poznámka  
kousavá poznámka

kąśliwa uwaga  
uszczypliwa uwaga, kąśliwa uwaga

**POŽÁR:**

válečný požár

pożoga wojenna

**PRÁCE:**

práce kvapná málo platná  
kus poctivé práce  
mít plné ruce práce  
nemít nic na práci  
práce mu jde od ruky  
bez práce nejsou koláče  
ruce na práci nechybějí  
Sisyfova práce  
nejdřív práce, potom zábava  
práce šlechtí člověka

co nagle, to po diable  
kawał dobrej roboty  
mieć pełne ręce roboty  
nie mieć nic do roboty  
praca pali mu się w rękach  
bez pracy nie ma kołaczy  
nie brak/brakuje rąk do pracy  
Szyfowa praca  
najpierw praca, potem zabawa  
praca uszlachetnia

**PRACOVAT:**

kdo nepracuje, ať nejí

kto nie pracuje, ten nie je

**PRÁDLO:**

prát špinavé prádlo

wyciągać (czyjeś) brudy na światło dzienne

**PRACH:**

roztlouci na prach  
obrátit se v prach a popel

rozbić na proch  
w proch się obrócić

**PRANÝŘ:**

postavit na pranýř

postawić pod pręgierz

**PRASE:**

mít se jako prase v žitě

czuć się jak pączek w maśle

**PRÁŠEK:**

být pod prášky

być na lekach

**PRÁT SE:**

když se dva perou, třetí se směje

gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta



**PRAVDA:**

absolutní pravda  
čirá pravda  
holá pravda  
pravda pravdoucí  
být na pravdě boží  
vyjít s pravdou ven  
hořká pravda  
hovno pravda  
pravda bolí  
pravda vítězí  
svatá pravda  
blázni a děti mluví pravdu  
pravda vyjde najevo  
drsná pravda  
stokrát opakovaná lež se stává pravdou

prawda absolutna  
szczera prawda  
naga prawda  
najprawdziwsza prawda  
być na łonie Abrahama  
powiedzieć całą prawdę  
gorzka prawda  
gówno prawda  
prawda boli  
prawda zwycięży  
święta prawda  
dzieci i głupcy mówią prawdę  
prawda wyjdzie na jaw  
brutalna prawda  
kłamstwo powtarzane sto razy staje się  
prawdą

**PRAVIDLO:**

výjimka potvrzuje pravidlo

wyjątek potwierdza regułę

**PRÁVO:**

veškerá práva vyhrazena  
pěstní právo  
právo silnějšího

wszelkie prawa zastrzeżone  
prawo pięści  
prawo silniejszego

**PROTIKLAD:**

protiklady se přitahují

przeciwieństwa się przyciągają

**PROROK:**

doma není nikdo prorokem

nikt nie jest prorokiem we własnym kraju

**PROUTEK:**

kouzelný proutek

czarodziejska różdżka

**PROVAZ:**

táhnout za jeden provaz  
každý táhne za jiný provaz

ciągnąć za jeden sznurek  
každý ciągnie w swoją stronę

**PRSA:**

bít se v prsa

bić się w piersi

**PRST:**

omotat si někoho kolem prstu  
strkat prsty do něčeho  
vycucat z prstu  
hledět někomu na prsty  
mít v něčem prsty  
pohrozit prstem  
prst boží

owinąć sobie kogoś wokół palca  
wtykać nos w coś  
wyssać z palca  
patrzeć komuś na palce  
maczać w czymś palce  
pogrozić palcem  
Boży palec

**PRŮTRŽ:**

průtrž mračen

oberwanie chmury

**PŘÁNÍ:**

zbožné přání  
přání bývá otcem myšlenky

pobożne życzenie  
potrzeba matką wynalazków

**PŘICHÁZET:**

přicházet do rozpaků  
přicházet na mizinu  
to nepřichází v úvahu

wpadać w zakłopotanie  
schodzić na dziady  
to nie wchodzi w grę

**PŘIJÍT:**

přijít s někým do styku  
přijít k rozumu  
přijít si na své  
přijít do módy  
přišlo mi to k smíchu  
co má přijít, přijde

nawiązać z kimś kontakt  
nabrać rozumu  
wyjść na swoje  
stać się modnym  
wydało mi się to śmieszne  
przyjdzie, co ma przyjść

**PŘÍLEŽITOST:**

příležitost dělá zloděje

okazja czyni złodzieja

**PŘÍPAD:**

v krajním případě  
v opačném případě  
v nejhorším případě  
v případě potřeby  
popřípadě  
v tom případě

w ostateczności  
w przeciwnym razie  
w najgorszym wypadku  
w razie potrzeby  
ewentualnie  
w takim razie/ w tym wypadku

**PŘÍRODA:**

škola v přírodě  
od přírody  
hříčka přírody  
v lůně přírody  
matka příroda  
panenská příroda

zielona szkoła  
z natury  
wybryk natury  
na łonie natury  
matka natura  
dziewicza przyroda

**PŘÍSTAV:**

bezpečný přístav

bezpieczna przystań

**PŘÍTEL:**

v nouzi poznáš přítele  
čtyřnohý přítel  
pes je nejlepší přítel člověka

prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie  
czworonożny przyjaciel  
pies jest najlepszym przyjacielem człowieka

**PTÁČE:**

ranní ptáče dál doskáče

kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje

**PSYCHÓZA:**

davová psychóza

psychoza tłumu

**PŮDA:**

slova padla na úrodnou půdu  
ztrácet pevnou půdu pod nohama  
půda mu hoří pod nohama  
panenská půda

słowa trafiły na podatny grunt  
tracić grunt pod nogami  
grunt mu się pali pod nogami  
ziemia dziewicza

**PUSA:**

stát s otevřenou pusou

stać z otwartymi/rozdziawionymi ustami

**PYTEL:**

házet všechny do jednoho pytle  
kupovat zajíce v pytli  
tma jako v pytli  
stát jak pytel neštěstí  
šídlo v pytli neutajíš  
na hrubý pytel hrubá záplata

wrzucać wszystkich do jednego worka  
kupować kota w worku  
ciemno choć oko wykol/jak w grobie  
wyglądać jak obraz nędzy i rozpaczy  
wyjdzie szydło z worka  
jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie

**RADOST:**

vyskakovat radostí  
plakat radostí  
radosti i strasti

skakać z radości  
płakać z radości  
radości i smutki

**RÁJ:**

ráj na zemi  
daňový ráj

raj na ziemi  
raj podatkowy

**RAK:**

ani ryba ani rak

ni pies ni wydra

**RAMENO:**

krčít rameny

wzruszać ramionami

**RÁNA:**

rána za ránou  
egyptská rána  
bez auta ani ránu  
jitřít staré rány  
lízat si rány  
čas zahojí všechny rány

nieszczęście za nieszczęściem  
plaga egipska  
bez samochodu ani rusz  
rozdrapywać stare rany  
lizać rany  
czas goi rany

**RANDE:**

rande naslepo/na slepo

randka w ciemno

**REPUBLIKA:**

banánová republika

bananowa republika

**RET:**

nemůže to dostat přes rty

nie może mu to przejść przez gardło

**RODINA:**

být černou ovčí rodiny  
být hlava rodiny  
děvče z dobré rodiny

być czarną owcą rodziny  
być głową rodziny  
dziewczyna z dobrego domu

**ROH:**

vidět až za roh  
vzít roha  
Amalthein roh

czuć pismo nosem  
dać drapaka  
róg Amaltei

**ROK:**

jednou za uherský rok

raz na ruski rok

**ROVNÝ:**

jako rovný s rovným

jak równy z równym

**ROZSUDEK:**

Šalamounův rozsudek

Salomonowy wyrok

**ROZUM:**

nad tím zůstává rozum stát  
být s rozumem v koncích  
být při dobrém rozumu  
to je nad lidský rozum  
tahat z někoho rozumu  
řídít se zdravým rozumem  
selský rozum  
hlas rozumu  
pomátla se na rozumu  
vzít rozum do hrsti  
zdravý rozum

to się w głowie nie mieści  
odchodzić od zmysłów  
być przy zdrowych zmysłach  
to przechodzi ludzkie pojęcie  
ciągnąć kogoś za język  
kierować się zdrowym rozsądkiem  
chłopski rozum  
głos rozsądku  
dostała pomieszania zmysłów  
pójść po rozum do głowy  
zdrowy rozsądek

**RUKA:**

být na dosah ruky  
mít obě ruce levé  
ruka ruku myje  
vládnout pevnou rukou  
putovat z ruky do ruky  
jít ruku v ruce  
to je z ruky  
žádat o ruku  
šermovat rukama  
mnout si ruce  
podat pomocnou ruku  
takového na rukou nosit  
mít svázané ruce  
vzít spravedlnost do svých rukou

być w zasięgu ręki  
mieć dwie lewe ręce  
ręka rękę myje  
rządzić twardą ręką  
przechodzić z rąk do rąk  
iść ręka w rękę  
to jest nie po drodze  
prosić o rękę  
wymachiwać rękami  
zacierać ręce  
wyciągnąć pomocną dłoń  
takiego to na rękach nosić  
mieć związane ręce  
wziąć sprawiedliwość w swoje ręce

**RUKÁV:**

eso v rukávu

as w rękawie

**RUKAVICE:**

hodit někomu rukavici  
zdvihnout rukavici

rzucić komuś rękawicę  
podnieść (rzuconą) rękawicę

**RŮŽENKA:**

Šípková Růženka

śpiąca królewna

**RYBA:**

ryba smrdí od hlavy  
zdráv jako ryba  
mlčet jako ryba  
ani ryba, ani rak  
cítit se jako ryba na suchu  
cítit se jako ryba ve vodě  
malá ryba

ryba psuje się od głowy  
zdrów jak ryba  
milczeć jak ryba  
ni pies, ni wydra  
czuć się jak ryba na lądzie  
czuć się jak ryba w wodzie  
płatka /*mało znacząca osoba*/

**ŘEČ:**

plané řeči  
skočit někomu do řeči  
přijít na kus řeči  
mít plno řečí  
řeč těla  
najít společnou řeč  
to je má řeč

czcze gadanie  
przerwać komuś w pół słowa  
wpaść na parę słów  
*lubić dużo gadać*  
mowa ciała  
znaleźć wspólny język  
wyjąłeś mi to z ust

**ŘEČNÍK:**

ohnivý řečník

płomienny mówca

**ŘEŠENÍ:**

šalamounské řešení

salomonowe rozwiązanie

**ŘÍCI:**

abych tak řekl  
abych pravdu řekl  
kdo řekne á, ať řekne také bé  
nikdy neříkej nikdy  
řici něco naplno

że tak powiem  
prawdę mówiąc  
kto powiedział a, musi powiedzieć i b  
nigdy nie mów nigdy  
powiedzieć coś bez ogródek

**ŘIDIČ:**

sváteční řidič

niedzielny kierowca

**SAHAT:**

sahat do kapsy  
sahat po cizím majetku

sięgać do kieszeni  
sięgać po cudze

**SCÉNA:**

dělat scény

robić sceny

**SCESTÍ:**

přivést na scestí

sprowadzić na manowce

**SEDLO:**

vyhodit z sedla

wysadzić z siodła

**SEKERA:**

zakopat válečnou sekeru

zakopać topór wojenny

**SEN:**

chodit jako ve snách  
spát věčný sen  
žít jako ve snu  
to mě ani ve snu nenapadlo  
továrna na sny  
americký sen

chodzić jak we śnie  
spać wiecznym snem  
żyć jak w śnie  
o tym nawet mi się nie śniło  
fabryka snów/marzeń  
amerykański sen

**SETKÁNÍ:**

blízké setkání třetího druhu

bliskie spotkanie trzeciego stopnia

**SEZÓNA:**

mrtvá sezóna  
okurková sezóna

martwy sezon  
sezon ogórkowy

**SCHÁZET:**

čím kdo zachází, tím také schází

kto z mieczem wojuje, ten od miecza ginie

**SÍLA:**

to je nad mé síly  
sílou zvyku  
vší sílou  
vynasnažit se ze všech sil  
s vynaložením všech sil  
vystačí se silami  
být na konci se silami  
demonstrace síly

to ponad moje siły  
siłą przyzwyczajenia  
z całej siły  
dołożyć wszelkich starań  
nie szczędząc sił  
starczy mu sił  
być na skraju sił  
demonstracja siły

**SITUACE:**

zachránit situaci  
být pánem situace  
bezvýchodná situace  
patová situace

uratować sytuację  
być panem sytuacji  
sytuacja bez wyjścia  
patowa sytuacja

**SKÁLA:**

pevný jako skála

twardy jak skała

**SLÁMA:**

kouká mu sláma z bot

wystaje mu słoma z butów

**SLÁVA:**

všecka sláva polní tráva  
dej mu pánbůh věčnou slávu  
marná sláva  
sláva mu stoupla do hlavy

*wszelka sława szybko mija*  
Panie świeć nad jego duszą  
nie ma rady  
woda sodowa uderzyła mu do głowy

**SLECH:**

ani vidu, ani slechu

ani widu, ani słychu

**SLINA:**

sliny se mu sbíhají

ślinka mu cieknie

**SLON:**

slon v porcelánu

śłoń w składzie porcelany

**SLOVO:**

beze slova  
slova se derou na jazyk  
chytit někoho za slovo  
proud slov  
nebýt schopen slova  
v pravém slova smyslu  
jinými slovy  
nezmínit se ani slovem  
prohodit pár slov  
ujmout se slova  
házet slova do větru  
nechodit pro slova daleko  
čestné slovo  
neřící ani slovo  
nemám slov  
neušlo mu ani slovo  
šermování slovy  
přerušit někoho uprostřed slova  
vymáčknot ze sebe slovo  
mít poslední slovo  
skoupý na slovo  
vzít své slovo zpátky

bez słowa  
słowa cisną się na usta  
złapać kogoś za słowo  
potok słów  
nie móc wydobyć z siebie słowa  
w ścisłym tego słowa znaczeniu  
innymi słowy  
nie odezwał się ani słowem  
zamienić parę słów  
zabrać głos  
rzucić słowa na wiatr  
nie przebierać w słowach  
słowo honoru  
nie powiedzieć ani słowa  
nie mam słów  
nie umknęło mu ani słowo  
szermierka słowna  
przerwać komuś w pół słowa  
wydusić z siebie słowo  
mieć ostatnie słowo  
małomówny  
cofnąć dane słowo

**SLUNCE:**

nic nového pod sluncem

nic nowego pod słońcem

**SLUŽBA:**

prokázat někomu medvědí službu

wyświadczyć komuś niedźwiedzią przysługę

**SLZA:**

polykat slzy  
prolévat slzy  
dát průchod slzám  
utápět se v slzách  
slzy dojetí  
nechyběly (ani) slzy  
hořké slzy  
krokodýlí slzy  
má slzy na krajíčku  
nemít k slzám daleko  
potoky slz  
pro slzy nevidět

połykać łzy  
przelewać łzy  
dać upust łzom  
zalewać się łzami  
łzy wzruszenia  
nie brakowało łez  
gorzkie łzy  
krokodyle łzy  
zbiera mu się na płacz  
być blisko płaczu  
potoki łez  
nie widzieć przez łzy

**SMÁT SE:**

kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe

ten się śmieje, kto się śmieje ostatni

**SMÍCH:**

válet se smíchy  
není mu do smíchu  
být pro smích  
třaskavý smích  
vyprsknout smíchy  
smích je nejlepší lék

pokładać się ze śmiechu  
nie jest mu do śmiechu  
być pośmiewiskiem  
gromki śmiech  
parsknąć śmiechem  
śmiech jest najlepszym lekarstwem

**SMRT:**

továrna na smrt  
boj na život a na smrt  
cela smrti  
náhlá smrt  
silnice smrti

fabryka śmierci  
walka na śmierć i życie  
cela śmierci  
(*sport.*) nagła śmierć  
droga śmierci

**SMRTELNÍK:**

obyčejný smrtelník

zwykły śmiertelnik

**SMYSL:**

smysl pro humor  
smysl pro pořádek  
smysl života  
kolik hlav, tolik smyslů  
šestý smysl

poczucie humoru  
zamiłowanie do porządku  
sens życia  
co głowa, to rozum  
szósty zmysł

**SNÍT:**

sním či bdím?

czy to sen, czy jawa?

**SOUPEŘ:**

papírově slabší soupeř

rywal słabszy na papierze

**SPÁT:**

chodit spát se slepicemi  
nedalo mu to spát  
město, které nikdy nespí  
spát pod širákem  
spí jak miminko  
spát jako dudek  
spát jako poleno  
spát věčný sen  
kdo spí, nehřeší

chodzić spać z kurami  
spędzało mu to sen z powiek  
miasto, które nigdy nie śpi  
spać pod gołym niebem  
śpi jak niemowlę  
spać jak suseł  
spać jak kamień  
spać wiecznym snem  
kto śpi, nie grzeszy

**SPRCHA:**

ledová/studená sprcha

zimny prysznic, kubeł zimnej wody

**SRDCE:**

kamenné srdce  
bojovné srdce  
to mi nepřirostlo k srdci  
co na srdci, to na jazyku  
spadl mi kámen ze srdce  
mít zlaté srdce  
mít ze srdce rád  
smát se od srdce  
udělat něco s těžkým srdcem  
mít dobré srdce  
mít zaječí srdce  
ušlechtilé srdce  
vlít někomu odvalu v srdce  
vylít si srdce  
vzít si rady k srdci

kamienne serce, serce z kamienia  
walczne serce  
to mi nie przypadło do serca  
co na sercu, to na języku  
kamień spadł mi z serca  
mieć złote serce  
kochać całym sercem  
śmiać się serdecznie  
zrobić coś z ciężkim sercem  
mieć dobre serce  
mieć zajęcze serce  
szlachetne serce  
włać odwagę do czyjegoś serca  
wylać żale, wygadać się  
wziąć sobie rady do serca

**SRST:**

je mu to proti srsti

jest mu to nie w smak

**STÁT:**

stát jako opařený  
to stojí za podívanou

stać jak rażony piorunem  
warto na to popatrzeć

**STÉBLO:**

tonoucí se stébla chytá

tonący brzytwy się chwyta

**STĚNA:**

španělská stěna  
žít ve čtyřech stěnách  
stěny mají uši  
bledý jak stěna  
házet hrách na stěnu

parawan  
żyć w czterech ścianach  
ściany mają uszy  
blady jak ściana  
rzucać grochem o ścianę

**STEZKA:**

hedvábná stezka/cesta  
jantarová stezka/cesta

jedwabny szlak  
bursztynowy szlak

**STÍN:**

bát se svého stínu  
vrhat na něco stín  
stín podezření  
zůstávat ve stínu

bać się własnego cienia  
rzucać na coś cień  
cień podejrzenia  
pozostawać w cieniu

**STÍNOVÝ:**

stínový kabinet

gabinet cieni

**STRACH:**

neznat strach  
strach má velké oči  
strachy na lachy

nie znać strachu  
strach ma wielkie oczy  
strachy na lachy

**STRAKA:**

krást jako straka

kraść jak sroka



**STRANA:**

každá mince má dvě strany  
vzít někoho stranou

každý medal ma dwie strony  
wziąć kogoś na bok

**STRÁNKA:**

stinná stránka  
světlá stránka

ciemna strona  
jasna strona

**STROJ:**

stroj na zabíjení  
stroj na peníze

maszyna do zabijania  
maszynka do robienia pieniędzy

**STRUNA:**

uhodit na pravou strunu

uderzyć we właściwą strunę

**STŘECHA:**

bydlet pod jednou střechou  
mít střechu nad hlavou  
hned je oheň na střeše  
střecha světa

mieszkać pod jednym dachem  
mieć dach nad głową  
awantura wisi w powietrzu  
dach świata

**STŘELA:**

bludná střela

zabłąkany pocisk

**STŘET:**

střet zájmů

konflikt interesów

**STŘÍBRO:**

mluviti stříbro, mlčeti zlato  
živé stříbro

mowa jest srebrem, milczenie złotem  
żywe srebro

**STUD:**

šořet studem

spalić się ze wstydu

**SVATBA:**

stříbrná svatba  
zlatá svatba  
diamantová svatba

srebrne gody  
złote gody  
diamentowe gody

**SVĚDEK:**

korunní svědek

świadek koronny

**SVĚDOMÍ:**

naslouchat hlasu svědomí  
obtěžkat svědomí vinou  
mít čisté svědomí  
mít špatné svědomí  
mít něco na svědomí  
vězeň svědomí  
podle/dle svého svědomí  
čisté svědomí je nejměkčí polštář

słuchać głosu sumienia  
obciążyć sumienie winą  
mieć czyste sumienie  
mieć nieczyste sumienie  
mieć coś na sumieniu  
więzień sumienia  
zgodnie z własnym sumieniem  
czyste sumienie jest najlepszą poduszką

**SVĚT:**

odejít ze světa  
co svět světem stojí  
to svět neviděl  
přijít na svět  
země třetího světa  
neznat svět  
zhroutil se mi svět

zejść ze świata  
jak/póki świat światem  
tego świat nie widział  
przyjść na świat  
kraje trzeciego świata  
nie znać świata /być niedoświadczonym/  
zawalił się mi/mój świat

snímky obletěly svět  
konec světa  
střecha světa  
pupek světa  
svět se mění  
výběr světa

zdjęcia obleciały świat  
koniec świata  
dach świata  
pępek świata  
świat się zmienia  
reszta świata (*drużyna*)

**SVĚTLO:**

světlo na konci tunelu

światelko na końcu tunelu

**SYTÝ:**

sytý hladovému nevěří

syty głodnego nie zrozumie

**ŠACH:**

držet někoho v šachu

trzymać kogoś w szachu

**ŠANCE:**

dát druhou šanci  
dostat od života druhou šanci  
poslední šance

dać drugą szansę  
dostać od życia drugą szansę  
ostatnia szansa

**ŠATY:**

šaty dělají člověka

szata czyni człowieka / jak cię widzą, tak cię piszą

**ŠEDÝ:**

šedé buňky

szare komórki

**ŠVEC:**

ševče, drž se svého kopyta

pilnuj szewcze swojego kopyta

**ŠITÝ:**

je to na něj jako šitý

pasuje to na niego jak ulał

**ŠKODA:**

nadělat víc škody než užitku

zrobić więcej szkody niż pożytku

**ŠKODIT:**

všeho moc škodí

co za dużo, to niezdrowo

**ŠKOLA:**

být ze staré školy  
chodit za školu  
škola v přírodě  
škola života

być starej daty  
chodzić na wagary / wagarować  
zielona szkoła  
szkoła życia

**ŠTĚSTÍ:**

každý svého štěstí strůjcem  
mít na sebe štěstí  
zkoušet štěstí  
úsměv štěstí  
kousek štěstí  
scházel jim kousek štěstí  
mít víc štěstí než rozumu  
hloupí mají štěstí  
odvážnému štěstí přeje

každý jest kowalem własnego losu  
mieć do siebie szczęście  
próbować szczęścia  
uśmiech fortuny  
łut szczęścia, odrobina szczęścia  
brakowało im odrobiny szczęścia  
mieć więcej szczęścia niż rozumu  
głupi ma zawsze szczęście  
szczęście sprzyja odważnym

**ŠTÍT:**

živý štít

żywa tarcza

<b>ŠUPLÍK:</b> psát do šuplíku	pisać do szuflady
<b>TAJEMSTVÍ:</b> poodhrnout cíp tajemství	uchylić rąbka tajemnicy
<b>TALÍŘ:</b> létající talíř	latający talerz
<b>TANK:</b> binec jako v tanku	burdel na kółkach
<b>TEČKA:</b> znát do poslední tečky neslevit ani tečku	znać na wylot nie popuścić ani na jotę
<b>TELE:</b> koukat jako tele na nová vrata zlaté tele	patrzeć jak ciele na malowane wrota złoty cielec
<b>TĚLO:</b> tělem a duší dát někomu do těla držet si někoho od těla v zdravém těle zdravý duch duch je sice ochotný, ale tělo slabé	duszą i ciałem /o przedstawicielu zawodu/ dać komuś w kość trzymać kogoś na dystans w zdrowym ciele zdrowy duch duch ochoczy, ale ciało mdłe
<b>TEORIE:</b> teorie spiknutí	teoria spiskowa
<b>TĚSTO:</b> jsou z jiného těsta	są ulepieni z innej gliny
<b>TICHO:</b> minuta ticha hrobové ticho	minuta ciszy grobowa cisza
<b>TICHOST:</b> udělat něco v tichosti	zrobić coś po cichu
<b>TIGR:</b> asijský tygr papírový tygr	azjatycki tygrys papierowy tygrys
<b>TMA:</b> pod svícnem bývá největší tma pod rouškou tmy	najciemniej (jest) pod latarnią pod osłoną ciemności
<b>TOMÁŠ:</b> nevěřící Tomáš	niewierny Tomasz
<b>TOVÁRNA:</b> kouřit jako továrna továrna na sny továrna na smrt	palić jak lokomotywa fabryka snów/marzeń fabryka śmierci

**TRH:**

nést svou kůži na trh  
 chodit se vším na trh  
 černý trh  
 býčí trh  
 medvědí trh  
 bleší trh

nadstawiać karku  
 trąbić o wszystkim na lewo i prawo  
 czarny rynek  
 (*ekon.*) rynek byka, hossa  
 (*ekon.*) rynek niedźwiedzia, bessa  
 pchli targ

**TRN:**

být někomu trnem v oku

być komuś solą w oku

**TRNÍ:**

není růže bez trní  
 sedět jako na trní

nie ma róży bez kolców  
 siedzieć jak na szpilkach

**TROJÚHELNÍK:**

bermudský trojúhelník  
 milostný trojúhelník

trójkąt bermudzki  
 trójkąt miłosny

**TROSKA:**

lidská troska

wrak człowieka

**TRPĚLIVOST:**

pohár trpělivosti přetekl  
 mít andělskou trpělivost  
 obrnit se trpělivostí

miarka się przebrała  
 mieć anielską cierpliwość  
 uzbroić się w cierpliwość

**TVÁŘ:**

kyselá tvář  
 tvář města  
 v potu tváře  
 ukázat svou pravou tvář  
 ztratit tvář  
 známá tvář  
 titulní tvář

kwaśna mina  
 oblicze miasta  
 w pocie czoła  
 pokazać swoje prawdziwe oblicze  
 stracić twarz /*reputację*/  
 1. znana twarz 2. znajoma twarz  
 twarz z okładki

**ÚČEL:**

účel světi prostředky

cel uświęca środki

**ÚČET:**

mít s někým nevyřízené účty  
 žít na cizí účet  
 vyřídit si s někým účty  
 bavit se na cizí účet  
 kolo na účet podniku

mieć z kimś niewyrównane rachunki  
 żyć na cudzy rachunek  
 wyrównać z kimś rachunki  
 bawić się czyimś kosztem  
 kolejka na koszt firmy

**UDĚLAT:**

udělat dlouhý obličej  
 udělat se na krásno

zrobić kwaśną minę  
 zrobić się na bóstwo

**ÚDOLÍ:**

slzavé údolí

padół łez

**UCHO:**

natahovat uši  
 sedět si na uších  
 zapsat si za uši  
 zamilovat se po uši  
 mít za ušima  
 vězet po uši v dluzích

nastawiać uszu  
 puszczać mimo uszu  
*dobrze sobie zapamiętać*  
 zakochać się po uszy  
 być kutym na cztery łapy/nogi  
 tkwić w długach po uszy

jsem jedno ucho  
mít vatu v uších

zamieniam się w słuch  
mieć watę w uszach (*nie chceć słyszeć*)

**ÚKOL:**

nevďěčný úkol

niewdzięczne zadanie

**ULICE:**

octnout se na ulici  
vyhodit na ulici  
vychovávala ho ulice  
děti ulice

znaleźć się na ulicy/bruku  
wyrzucić na ulicę/bruk  
wychowywała go ulica  
dzieci ulicy

**ULIČKA:**

octnout se v slepé uličce

znaleźć się w ślepej uliczce/w ślepym zaułku

**ÚLOHA:**

hrát hlavní úlohy  
to nehraje žádnou úlohu

grać główną rolę  
to nie gra żadnej roli

**ÚMYSL:**

jednat v dobrém úmyslu  
postranní úmysl

działać w dobrej wierze  
ukryty zamiar

**UPÍR:**

energetický upír

wampir energetyczny

**UPŘÍMNOST:**

odzbrojující upřímnost

rozbrajająca szczerość

**ÚSMĚV:**

odzbrojující úsměv

rozbrajający uśmiech

**ÚSTA:**

dát si pozor na ústa  
dostat se do lidských úst  
mluvit na půl úst  
vyletělo mi to z úst

uważać na każde słowo  
dostać się na ludzkie języki  
mówić półgębkiem  
wymknęło mi się (to) (z ust)

**USTOUPIT:**

moudřejší ustoupí  
ustoupit do pozadí

mądry ustąpi (głupszemu)  
zejść na dalszy plan

**ÚTĚCI:**

co se vleče, neuteče  
čas utíká  
utéci hrobníkovi z lopaty

co się odwlecze, to nie uciecze  
czas ucieka  
uciec grabarzowi spod łopaty

**ÚTĚK:**

útěk od skutečnosti

ucieczka od rzeczywistości

**UZEL:**

gordický uzel

węzeł gordyjski

**ÚZKÝ:**

být v úzkých  
zahnat do úzkých

być w opałach  
zapędzić w ślepą uliczkę/ślepy zaułek

**VAVŘÍN:**

spočívát na vavřínech

spoczywać na laurach

<b>VÁZAT:</b> být vazán přísahou	być związanym przysięgą
<b>VAZBA:</b> zpětná vazba	1.sprężenie zwrotne 2. informacja zwrotna
<b>VDOVEC:</b> slaměný vdovec	słomiany wdowiec
<b>VĚC:</b> to není naše věc věci se mají tak, že... mluvit k věci to je tvoje věc	to nie nasza sprawa sprawy mają się tak, że... mówić do rzeczywistości to twoja sprawa
<b>VĚDĚT:</b> pokud vím dát vědět všichni to vědí moc toho vědět vědět své	o ile mi wiadomo dać znać wszyscy to wiedzą wiedzieć za dużo wiedzieć swoje
<b>VĚDOMÍ:</b> brát na vědomí bez mého vědomí	przyjmować do wiadomości bez mojej wiedzy
<b>VEJCE:</b> Kolumbovo vejce podobají se jako vejce vejci zacházet jako s vejci	jajko Kolumba są podobni do siebie jak dwie krople wody obchodzić się jak z jajkiem
<b>VĚK:</b> pokročilý věk proti věku není léku scházet věkem zlatý věk na věky věků nevypadat na svůj věk	podeszły wiek na starość nie ma lekarstwa <i>stawać się zgrzybiałym</i> złoty wiek na wieki wieków nie wyglądać na swój wiek
<b>VELBLOUD:</b> dělat z komára velblouda	robić z igły widły
<b>VEŘEJNOST:</b> s vyloučením veřejnosti	przy drzwiach zamkniętych/ za zamkniętymi drzwiami
<b>VESNICE:</b> Potěmkinova vesnice španělská vesnice	wioska potiomkinowska czeski film
<b>VEŠ:</b> líný jako veš nasadit někomu veš do kožichu	<i>bardzo leniwy</i> podłożyć komuś świnię
<b>VĚTEV:</b> uřezává si větev, na které sedí	podcina gałąź, na której siedzi
<b>VĚŽ:</b> babylonská věž	wieża Babel

**VÍTAT:**

vítat s otevřenou náručí

witać z otwartymi ramionami

**VÍTEŽSTVÍ:**

Pyrrhovo vítězství

pyrrusowe zwycięstwo

**VÍTR:**

ví, odkud vítr fouká  
házet slova do větru  
korouhvička ve větru  
kdo seje vítr, sklízí bouři

wie, skąd wiatr wieje  
rzucac słowa na wiatr  
chorągiewka na wietrze  
kto sieje wiatr, zbiera burzę

**VKUS:**

věc vkusu

sprawa gustu

**VLAS:**

vjet si do vlasů  
ani vlas mu nikdo nezkríví  
přitažený za vlasy

skoczyć sobie do gardeł  
nawet włos mu z głowy nie spadnie  
naciągany

**VLK:**

vlk v rouše beraním  
snědl by vlka  
mít hlad jako vlk  
vlk se nažral a koza zůstala celá  
mořský vlk  
my o vlku a vlk za humny  
kdo chce s vlky býti, musí s nimi výti

wilk w owczej skórce  
zjadłby konia z kopytami  
być głodnym jak wilk  
wilk syty i koza cała  
wilk morski  
o wilku mowa, a wilk tu  
kiedy wejdiesz między wrony, musisz krakać  
tak jak one

**VODA:**

mnoho vody uplynulo  
růst jako z vody  
tichá voda břehy mele  
to je voda na jeho mlýn

wiele wody upłynęło  
rosnąć jak na drożdżach  
cicha woda brzegi rwie  
to woda na jego młyn

**VOUS:**

usmívat se pod vousy

uśmiechać się pod wąsem

**VRABEC:**

lepší vrabec v hrsti než holub na střeše  
už o tom cvrlikají vrabci na střeše

lepší wróbel w garści niż gołąb na dachu  
juž o tym ćwierkają wróble na dachu

**VRÁNA:**

vrána vráně oči nevyklove  
bílá vrána

kruk krukovi oka nie wykole  
biały kruk

**VRÁTKA:**

pamatovat si na zadní vrátka

zostawić sobie otwartą furtkę

**VRCHOL:**

to je vrchol všeho!

to szczyt wszystkiego!// to przechodzi ludzkie  
pojęcie!

**VSTÁT:**

vstát levou nohou napřed  
vstát z mrtvých

wstać lewą nogą  
z martwychwstać

**VŠECHNO:**

všeho moc škodí  
všechno vzal čert  
nade vše  
a ke všemu  
do třetice všeho dobrého

co za dužo, to niezdrawo  
wszystko diabli wzięli  
nade wszystko  
a ponadto  
do trzech razy sztuka

**VŠICHNI:**

jeden za všechny a všichni za jednoho  
všichni do jednoho

jeden za wszystkich, wszyscy za jednego  
wszyscy co do jednego

**VTIP:**

vousatý vtip  
hrát bez vtipu  
řízný vtip  
lechtivý vtip

dowcip z brodą  
(*sport.*) grać bez polotu  
cięty dowcip  
pieprzny dowcip

**VŮLE:**

proti své vůli  
ze zlé vůle  
o své vůli  
chabá vůle  
chyběla dobrá vůle  
poslední vůle

wbrew swojej woli  
ze złej woli  
z własnej woli  
słaba wola  
brakowało dobrej woli  
ostatnia wola, testament

**VŮZ:**

páté kolo u vozu

piąte koło u wozu

**VÝČITKA:**

výčitky svědomí  
dělat někomu výčitky

wyrzuty sumienia  
robić komuś wyrzuty

**VYDAT:**

vydat na milost a nemilost  
vydat na pospas osudu

wydać na czyjaś łaskę i niełaskę  
wydać na pastwę losu

**VYHODIT:**

vyhodit do vzduchu  
vyhodit z sedla  
vyhodit na dlažbu/ulici

wysadzić w powietrze  
wysadzić z siodła  
wyrzucić na bruk/ulicę

**VYCHÁZET:**

vycházet z módy  
vycházet najevo

wychodzić z mody  
wychodzić na jaw

**VÝZNAM:**

příkladat něčemu význam

przywiązywać do czegoś znaczenie

**VÝROČÍ:**

kulaté výročí

okrągła rocznica

**VZDUCH:**

na volném vzduchu  
vyhodit do vzduchu  
čerstvý vzduch

na wolnym powietrzu  
wysadzić w powietrze  
świeże powietrze

**VŽDY:**

vždy a všude  
jednou pro vždy

zawsze i wszędzie  
raz na zawsze



**ZÁBĚR:**

ve zpomaleném záběru

w zwolnionym tempie

**ZABÍT:**

co tě nezabije, to tě posílí  
zabít dvě mouchy jednou ranou

co cię nie zabije, to cię wzmocni  
zabić dwie muchy za jednym zamachem

**ZAČÁTEK:**

od začátku do konce  
být v začátcích  
každý začátek je těžký

od początku do końca  
być w powijakach  
początki są trudne

**ZÁDA:**

obrátit se zády  
dělat něco za něčími zády  
pomloutvat za zády  
vrazit nůž do zad

obrócić się plecami  
robić coś za czyimiś plecami  
obmawiać za plecami  
wbić nóż w plecy

**ZAJÍC:**

bázlivý jako zajíc  
kupovat zajíce v pytli  
pelášit jako zajíc

tchórzliwy jak zając  
kupować kota w worku  
pędzić jak wiatr

**ZÁKAZNÍK:**

naš zákazník, náš pán

klient nasz pan

**ZÁKLAD:**

mít dobré základy  
stát na vratkém základě  
změnit něco od základů

mieć dobre podstawy/przygotowanie  
stać na niepewnym gruncie  
zmienić coś od podstaw

**ZÁKON:**

neznalost zákona neomlouvá  
postavit mimo zákon  
jménem/ve jménu zákona  
zpít se jak zákon káže  
dostat se do křížku se zákonem  
konflikt se zákonem  
zákon džungle

nieznajomość prawa nie usprawiedliwia  
wyjąć spod prawa  
w imieniu prawa  
upić się jak bela  
popaść w konflikt z prawem  
konflikt z prawem  
prawo dżungli

**ZAKŘIKNOUT:**

nechci to zakřiknout

nie chcę tego zapeszyć

**ZÁMEK:**

mít něco pod zámkem  
stavět si větrné/vzdušné zámky  
zavřít na tři/pět/desatero zámků

mieć coś pod kluczem  
budować zamki na piasku/lodzie  
zamknąć na cztery spusty

**ZAPOMENOUT:**

nikdy mu to nezapomenu

nigdy mu tego nie zapomnę

**ZATRACENÍ:**

věčné zatracení

wieczne potępienie

**ZÁVOD:**

závod s časem  
kryší závod  
závody ve zbrojení

wyścig z czasem  
wyścig szczurów  
wyścig zbrojeń

**ZÁZRAK:**

dělat zázraky  
zázrak se nekonal  
zázraky se dějí  
zázrak přírody  
musel by se stát zázrak  
přežít zázrakem

dokonywać cudów  
cudu nie było  
cuda się zdarzają  
cudo natury  
musiałby się zdarzyć cud  
cudem przeżyć

**ZBRAŇ:**

povolat do zbraně  
řinčet zbraněmi  
chopit se zbraně  
složít zbraně  
klid zbraní

powołać pod broń  
pobrzękiwać/wymachiwać szabelką  
chwycić za broń  
złożyć broń  
zawieszenie broni

**ZDÁNÍ:**

zdání klame

pozory mylą

**ZDRAVÍ:**

podkopat si zdraví  
nechat v něčem zdraví  
připít na něčí zdraví  
na zdraví!  
veselá mysl půl zdraví  
doplatit zdravím

nadwreżyć zdrowie  
przyplacić coś zdrowiem  
wypić na czyjeś zdrowie  
na zdrowie!  
śmiech to zdrowie  
przyplacić zdrowiem

**ZEĎ:**

čínská zeď  
hlavou zeď neprorazíš  
tlačít někoho ke zdi  
postavit ke zdi  
zeď předsudků  
neviditelná zeď  
zeď mlčení  
podpírat zeď

mur chiński  
głową muru nie przebijesz  
przywierać kogoś do muru  
postawić kogoś pod mur  
mur uprzedzeń  
niewidzialny mur  
zmowa milczenia  
podpierać ściany (*na dyskotece*)

**ZELENÝ:**

zelená hranice  
zelená vlna  
zelená karta

zielona granica  
zielona fala  
zielona karta

**ZEMĚ:**

ničí země  
země nikoho  
zaslíbená země  
spadnout na zem  
ráj na zemi  
budiž mu země lehká!  
mezi nebem a zemí  
mít nebe na zemi  
srovnat se zemí  
jako by se do země propadl  
rozvojové země  
země třetího světa  
země vycházejícího slunce  
země tisíce jezer

ziemia niczyja  
ziemia niczyja  
ziemia obiecana  
spasć na ziemie  
raj na ziemi  
niech mu ziemia lekką będzie!  
między niebem a ziemią  
mieć niebo na ziemi  
zrównać z ziemią  
jakby zapadł się pod ziemię  
kraje rozwijające się  
kraje trzeciego świata  
kraj wschodzącego słońca /*Japonia*/  
kraj tysiąca jezior /*Finlandia*/

**ZKÁZA:**

zkáza lidstva  
přivést do zkázy  
mravní zkáza  
podlehnout zkáze

zagłada ludzkości  
doprowadzić do zguby  
zepsucie moralne, zgnilizna moralna  
ulec zepsuciu

**ZKOUŠKA:**

zkouška dospělosti  
zkouška ohněm

egzamin dojrzałości  
próba ogniowa

**ZKUŠENOST:**

výměňovat si zkušenosti  
životní zkušenost  
znát něco ze zkušenosti  
trpká zkušenost  
zkušenost učí, že...  
zkušenost ho poznamenala

wymieniać doświadczenia  
doświadczenie życiowe  
znać coś z doświadczenia  
gorzkie doświadczenie  
doświadczenie uczy/mówi, że...  
doświadczenie pozostawiło w nim trwałą ślad

**ZLATO:**

mluviti stříbro, mlčeti zlato  
není všechno zlato, co se třpytí  
bílé zlato  
černé zlato

mowa jest srebrem, milczenie złotem  
nie wszystko złoto, co się świeci  
*cukier*  
czarne złoto /ropa lub węgiel/

**ZLATÝ:**

zapsat se zlatými písmeny do dějin  
zlatý hřeb programu  
zlatá střední cesta  
zlatá horečka  
zlatá svatba  
zlatý věk  
zlaté časy  
klanět se zlatému teleti  
mít zlaté srdce  
zlatá mládež  
zlatý důl

zapisać się w historii złotymi zgłoskami  
gwóźdź programu  
złoty środek  
gorączka złota  
złote gody  
złoty wiek  
złote czasy  
kłaniać się złotemu cielcowi  
mieć złote serce  
złota młodzież  
żyła złota/złoty interes

**ZLO:**

nutné zlo  
z dvojího zla  
jít na kořen zla  
kořen všeho zla  
původce všeho zla  
rozlišit dobro od zla  
ztělesnění zla  
dobro vítězí nad zlem  
přemáhej zlo dobrem

zło konieczne  
z dwójga złego  
*starać się dotrzeć do źródła zła*  
źródło wszelkiego zła  
źródło wszelkiego zła  
odróżnić dobro od zła  
wcielenie zła  
dobro zwycięża nad złem  
zło dobrem zwyciężaj

**ZLOČIN:**

dokonalý zločin  
zločin a trest  
zločin proti lidskosti

zbrodnia doskonała  
zbrodnia i kara  
zbrodnia przeciwko ludzkości

**ZLODĚJ:**

zloděj času  
příležitost dělá zloděje  
chyťte zloděje!  
hrát si na četníky a zloděje

złodziej czasu  
okazja czyni złodzieja  
łapać złodzieja!  
bawić się w policjantów i złodziei

**ZLÝ:**

zlý duch  
zlá vůle  
to není nic zlého  
zlé časy  
není tak zlé  
dělat zlou krev  
všechno zlé je k něčemu dobré

zły duch  
zła wola  
to nic złego  
złe czasy  
nie jest tak źle  
psuć krew  
nie ma tego złego, co by na dobre nie wyszło

**ZMIZET:**

zmizet po anglicku

wymknąć się po angielsku

**ZNÁMÝ:**

starý známý

stary znajomy

**ZNÁT:**

znát z doslechu  
znát od vidění  
znát jako své boty  
nedat na sobě nic znát  
to je znát  
neznat svět  
neznat slitování  
dělá, že ji nezná  
známe se už léta  
odněkud ho znám  
znát zpaměti

znać ze słyszenia  
znać z widzenia  
znać jak własną kieszeń  
nie dać po sobie poznać  
to widać  
nie znać świata /*być niedoświadczonym*/  
nie znać litości  
udaje, że jej nie zna  
znamy się od lat  
skądś go znam  
znać na pamięć

**ZRAK:**

ostříží zrak  
před mými zraky

sokoli wzrok  
na moich oczach

**ZUB:**

cedit slova skrze zuby  
cenit zuby

cedzić słowa przez zęby  
szczyrzyć zęby

**ZPRÁVA:**

Jobova zpráva  
nejsou o něm žádné zprávy  
zprávy z první ruky  
čerstvé zprávy  
zpráva obletěla celý svět  
špatné zprávy  
zpráva ho vykojčila

Hiobowa wieść  
nie ma o nim żadnej wiadomości  
wiadomości z pierwszej ręki  
świeże wiadomości  
wiadomość obleciała cały świat  
złe wiadomości  
wiadomość wyprowadziła go z równowagi

**ZPŮSOB:**

tímto způsobem  
všemi způsoby  
po svém způsobem  
sedavý způsob života  
svým způsobem

w ten sposób  
wszelkimi sposobami  
na swój sposób/po swojemu  
siedzący tryb życia  
na swój sposób

**ZRAK:**

upřít na někoho zrak  
sklopit zrak  
sledovat zrakem  
ostříží zrak

wlepić w kogoś wzrok  
spuścić oczy  
śledzić wzrokiem  
sokoli wzrok

**ZTRÁTA:**

způsobit někomu ztráty  
ztráty na lidech  
ztráta času  
bolestná ztráta  
ztráty šly do tisíců

zadać komuś straty  
straty w ludziach  
strata czasu  
bolesna strata  
straty idą/szły w tysiące

**ZUB:**

zub moudrosti  
cvakat zuby  
vycenit zuby  
bránit se zuby nehty  
zub času  
držet jazyk za zuby  
mít něčeho plné zuby  
oko za oko, zub za zub  
ozbrojený po zuby  
vylámat si na něčem zuby  
zatnout zuby  
mléčné zuby  
darovanému koni na zuby nekoukej  
dát někomu do zubů

zęb mądrości  
szczękać zębami  
wyszczeryć zęby  
bronić się rękami nogami  
zęb czasu  
trzymać język za zębami  
mieć czegoś powyżej uszu  
oko za oko, zęb za zęb  
uzbrojony po zęby  
wyłamać sobie na czymś zęby  
zaciąć zęby  
zęby mleczne  
darowanemu koniowi nie zagłada się w zęby  
dać komuś w zęby/po zębach

**ZŮSTAT:**

vše zůstalo při starém  
zůstat naživu  
zůstat bez sebe  
zůstat na ocet  
zůstat pozadu  
musí to zůstat mezi námi  
kámen nezůstal na kameni  
zůstal stát jako kdyby hrom do něho uhodil  
zůstat jen na papíře

wszystko zostało po staremu  
pozostać przy życiu  
*stracić przytomność*  
*zostać starą panną*  
pozostać w tyle  
musi to zostać między nami  
nie został kamień na kamieniu  
stanął jak rażony piorunem  
pozostać tylko na papierze

**ZVĚST:**

Jobova zvěst

Hiobowa wieść

**ZVÍŘE:**

malé zvíře  
velké zvíře  
chovat se jako zvíře  
král zvířat  
svět zvířat

pionek/plotka /*mało znacząca osoba*/  
gruba ryba /*dużo znacząca osoba*/  
chować się jak bydlę  
król zwierząt  
świat zwierząt

**ZVÍTĚZIT:**

zvítězit sám nad sebou  
zvítězit nad rakovinou

pokonać samego siebie  
pokonać raka, wygrać z rakiem

**ZVYK:**

zvyk je železná košile  
nemám to ve zvyku  
dělat něco ze zvyku  
bylo zvykem, že...  
silou zvyku

przyzwyczajenie jest drugą naturą (człowieka)  
nie mam tego w zwyczaju  
robić coś z przyzwyczajenia  
było w zwyczaju, że....  
siłą przyzwyczajenia

**ŽÁDNÝ:**

za žádnou cenu  
za žádné peníze  
v žádném případě  
žádný jiný

za žádną cenę/za żadne skarby świata  
za żadne pieniądze  
w żadnym razie/wypadku  
nikt inny

žádný učený z nebe nespádá  
mezi námi nejsou žádné tajnosti

#### **ŽALUDEK:**

na lačný žaludek  
zvedá se mi žaludek  
mít něco v žaludku  
mít kachní žaludek  
láska prochází žaludkem

#### **ŽELEZNÝ:**

železná kázeň  
železné zdraví  
železná zásoba  
zvyk je železná košile  
vládnout železnou rukou

#### **ŽELEZO:**

to patří do starého železa  
mít peněz jako želez  
kuj železo, dokud je žhavé  
nervy jako ze železa  
člověk (jako) ze železa

#### **ŽERT:**

položertem  
tropit si z někoho žerty  
nejdou s ním žerty  
nerozumí žertu  
žerty stranou  
obrátit všechno v žert  
zde přestávají všechny žerty

#### **ŽÍT:**

žít po svém  
žít na psí knížku  
žít na hromádce  
žít nad poměr(y)  
žít ze vzpomínek  
vzpomínka na něho ještě žije  
žít jako člověk  
žít na velké/vysoké noze  
žít plným životem  
žít jen přítomností  
žít ve čtyřech stěnách  
žít z úspor  
žít z úroků

#### **ŽIVEL:**

být ve svém živlu

nikt nie urodził się geniuszem  
między nami nie ma żadnych tajemnic

na czczo  
żołądek podnosi mi się do gardła  
mieć coś na wątrobie  
mieć strusi żołądek  
przez żołądek do serca

żelazna dyscyplina  
żelazne zdrowie  
żelazna rezerwa  
przyzwyczajenie jest drugą naturą (człowieka)  
rządzić twardą ręką

to nadaje się tylko do lamusa  
mieć pieniędzy jak lodu  
kuj żelazo, póki gorące  
nerwy jak z żelaza/stali  
człowiek z żelaza/z marmuru

półżartem  
robić sobie z kogoś żarty  
nie ma z nim żartów  
nie zna się na żartach  
żarty na bok  
obrócić wszystko w żart  
koniec żartów

żyć po swojemu  
żyć na kocią łapę  
żyć na kocią łapę  
żyć ponad stan  
żyć wspomnieniami  
pamięć o nim jest jeszcze żywa  
żyć jak człowiek  
żyć na wysokiej stopie  
żyć pełnią życia  
żyć chwilą obecną  
żyć w czterech ścianach  
żyć z oszczędności  
żyć z odsetek

być w swoim żywiole

**ŽIVOT:**

život visí na vlásku  
kypět životem  
noční život  
záhrobní život  
podzim života  
jaro života  
sedavý způsob života  
jednou v životě  
nikdy v životě  
škola života  
loučit se s životem  
začít nový život  
vrhnout se do víru života  
sáhnout si na život  
vzít si život  
bilance života  
čára života  
elixír života  
peníze, nebo život  
próza života  
stínné stránky života  
život rychle utekl  
věčný život  
život visí na vlásku  
začít nový život  
život jde dál  
zničit někomu život  
pohádkový život  
kráasy života  
poslední chvíle života  
znepříjemnit život  
dostat od života druhou šanci  
hořkosti života

**ŽIVÝ:**

živé stříbro  
živá pochodeň  
živá váha  
není mezi živými  
nebylo tam živé duše  
neprojde tudy ani živá noha  
živá mrtvola  
živý plot

**ŽÍZEŇ:**

uhasit/zchladit žízeň  
žízeň po životě

**ŽLUČ:**

hnout někomu žlučí  
kypí v něm žluč

życie wisi na włosku  
tętnić życiem /o mieście/  
nocne życie  
życie pozagrobowe  
jesień życia  
wiosna życia  
siedzący tryb życia  
raz w życiu  
nigdy w życiu  
szkoła życia  
żegnać się z życiem  
zacząć nowe życie  
rzucić się w wir życia  
targnąć się na (swoje) życie  
odebrać sobie życie  
bilans życia  
linia życia  
eliksir życia  
pieniądze albo życie  
proza życia  
ciemne strony życia  
życie szybko minęło  
wieczne życie  
życie wisi na włosku  
zacząć nowe życie  
życie toczy się dalej  
zniszczyć komuś życie  
życie jak w bajce  
uroki życia  
ostatnie chwile życia  
uprzykrzyć życie  
dostać od życia drugą szansę  
gorycze życia

żywe srebro /rtęć lub o dziecku/  
żywa pochodnia  
żywa waga  
nie ma go wśród żywych  
nie było tam żywej duszy  
mysz się tędy nie prześlizgnie  
żywy/chodzący trup  
żywoplot

ugasić pragnienie  
pragnienie/ żądza życia

poruszyć w kimś żółć  
żółć się w nim burzy